

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Выпускающая кафедра: кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

Харлашина Анастасия Андреевна
МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

Тема Формирование базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова в рамках элективного курса по обучению китайскому языку как второму иностранному в 8 классе

Направление подготовки 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль) магистерской программы Инновационные технологии в иноязычном образовании

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

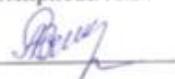
Заведующий кафедрой
канд. пед. наук, доцент Майер И.А.

« 10 » 12 2020 г. 

Руководитель магистерской программы
канд. пед. наук, доцент Селезнева И.П.

« 10 » 12 2020 г. 

Научный руководитель
канд. пед. наук, доцент Смирнова А.В.

« 10 » 12 2020 г. 

Обучающийся Харлашина А.А.

« 10 » 12 2020 г. 

Красноярск 2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава 1. Теоретико-методологические основы обучения китайскому языку как второму иностранному в 8 классе.....	9
1.1 Психолого-педагогические особенности обучения второму иностранному языку в 8 классе	9
1.2 Процесс формирования базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова при обучении китайскому языку как второму иностранному в 8 классе.....	18
Выводы по главе 1.....	30
Глава 2. Опытно-экспериментальная работа по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова при обучении китайскому языку как второму иностранному в 8 классе в рамках элективного курса	35
2.1 Методические возможности использования элективного курса для формирования базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова при обучении китайскому языку как второму иностранному в 8 классе	35
2.2 Разработка и апробация комплекса заданий по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова для обучения китайскому языку как второму иностранному в рамках элективного курса в 8 классе (на основе УМК «Китайский язык. Второй иностранный язык. Предметная линия учебников «Время учить китайский!» 5–9 классы: учебное пособие для общеобразовательных организаций, Автор: Сизова А.А.»).....	44
Выводы по главе 2.....	82
Заключение.....	84
Список использованных источников.....	85
Приложение А.....	91

Введение

Актуальность темы исследования. Возрастание роли Китайской Народной Республики в развитии международных отношений привело к появлению интереса обучающихся разного уровня к изучению китайского языка и китайской культуры, что подтверждается в целом ряде работ: А.Ф. Гафарова, Л.Р. Мирзиева, С.Ю. Распертова, Е.С. Орехова. Российско-китайское сотрудничество проявляется в различных сферах: политической, экономической, торговой, гуманитарной; РФ и КНР развивают интенсивные контакты, как международные, так и региональные. Высшие учебные заведения РФ заключают договора с Институтом Конфуция; планируется включение китайского языка в программу ЕГЭ (демонстрационная версия).

Обучение второму иностранному языку подробно описывают Д.А. Колединский, И.К. Гаязова, О.В. Усачева. Единого мнения по поводу введения второго иностранного языка в образовательные программы школ не существует; высказываются аргументы «за» и «против», но Письмо Министерства образования и науки России от 17.05.2018 №08-1214 «Об изучении второго иностранного языка» и Письмо Министерства просвещения России от 04.12.2019 №04-1375 «Об изучении языков в организациях, осуществляющих образовательную деятельность» говорят о его включении в обязательную предметную область «Иностранные языки» в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом основного общего образования, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 декабря 2010 г. № 1897.

Особенности преподавания китайского языка как второго иностранного в РФ и за рубежом исследуют Н.А. Лебедева, Т.В. Пересадько, Ю.А. Селиверстова, Ю.А. Куприянова, Е.В. Галкина, М.А. Демина, Ван Сукунь, Чжао Сиу, Сюй Ланьюэ, Шао Лань.

Как правило, китайский язык изучается в государственных и частных школах как второй иностранный: чаще всего факультативной основе или в рамках элективных курсов.

Элективные курсы как компонент инновационной образовательной среды рассматриваются в трудах В.В. Воробьева, Л.Н. Горобец, О.В. Березиковой, И.В. Медведевой, Т.Р. Садыковой, О.А. Сулеймановой, А.А. Водяницкой, Р.В. Функа. Исследователи отмечают методические проблемы реализации элективных курсов и их особую роль в формировании лексических навыков на базовом и углубленном уровне.

Иностранный язык способствует формированию готовности осуществлять межличностное и межкультурное общение с носителями языка, т. е. формирование иноязычной коммуникативной компетенции [Федеральные государственные образовательные стандарты основного общего образования, 2015], которая предусматривает формирование базовых знаний культурно-исторических компонентов лексического уровня. В китайской лингвокультуре отмечается наличие реалий, описание норм и правил поведения, отсутствующих в культуре европейских языков; зачастую эти реалии, нормы и правила можно объяснить, только рассматривая их культурно-историческое происхождение. Отсутствие у партнера по межкультурной коммуникации базовых знаний культурно-исторических компонентов лексического уровня может привести к недопониманию.

Изучение китайского языка не возможно без овладения иероглифической письменностью, прежде всего, так называемыми «ключами», которые входят в структуру иероглифов, идеограммами и фоноидеограммами. Своеобразие языковой картины мира с точки зрения китайского иероглифического знака отражено в работах Е.В. Галкиной, Н.И. Сосновской, А.А. Крушинского, И.В. Кочергина.

В рамках данного исследования рассматривается обучение китайскому языку как второму иностранному в 8 классе. Психолого-педагогические особенности современных подростков как представителей цифрового

поколения являются объектом изучения М.И. Гореликова, Н.А. Рачковской, А.Б. Кулаковой. Обучение второму иностранному языку в 8 классе подробно описывают А.М. Хазиева, А.В. Щепилова, Н.И. Мирошниченко, С.И. Якимчук.

Рассмотрение обозначенных выше проблем позволило определить **тему исследования:** «Формирование базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова в рамках элективного курса по обучению китайскому языку как второму иностранному в 8 классе».

Объект исследования - процесс обучения китайскому языку как второму иностранному.

Предмет исследования - формирование базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова при обучении китайскому языку как второму иностранному.

Гипотеза исследования: мы предполагаем, что использование комплекса заданий, содержащих культурно-исторические реалии, при обучении китайскому языку как второму иностранному в рамках элективного курса в 8 классе будет способствовать формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова.

Цель исследования – разработать и внедрить в образовательную практику комплекс заданий по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова для обучения китайскому языку как второму иностранному в рамках элективного курса в 8 классе.

Задачи исследования:

- 1) выявить психолого-педагогические особенности обучения второму иностранному языку в 8 классе;
- 2) описать процесс формирования базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова при обучении китайскому языку как второму иностранному в 8 классе;

3) изучить возможности использования элективного курса для формирования базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова при обучении китайскому языку как второму иностранному в 8 классе;

4) разработать комплекс заданий по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова для обучения китайскому языку как второму иностранному в рамках элективного курса в 8 классе (на основе УМК «Китайский язык. Второй иностранный язык. Предметная линия учебников «Время учить китайский!». 5–9 классы: учебное пособие для общеобразовательных организаций, Автор: Сизова А.А.»);

б) провести апробацию разработанного учебно-методического материала.

Теоретическую базу исследования составили работы в сфере обучения второму иностранному языку: Д.А. Колединский, А.И. Газизова, О.В. Усачева; обучения китайскому языку как второму иностранному: Н.А. Лебедева; использования лингвострановедческого компонента при обучении китайскому языку: Е.В. Галкина, Н.И. Сосновская, А.А. Крушинский; изучения элективного курса: Т.Р. Садыкова, О.А. Сулейманова, И.В. Медведева.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**: анализ теоретической литературы по проблеме исследования; изучение документации в сфере основного общего образования; методический эксперимент; тестирование; обобщение практического опыта.

Научная новизна исследования заключается в разработке и апробации комплекса заданий по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова для обучения китайскому языку как второму иностранному в рамках элективного курса в 8 классе (на основе УМК «Китайский язык. Второй иностранный язык. Предметная линия учебников «Время учить китайский!». 5–9 классы:

учебное пособие для общеобразовательных организаций, Автор: Сизова А.А.»).

Практическая ценность работы состоит в возможности использования результатов исследования при обучении китайскому языку как второму иностранному языку в основной школе.

Апробация и этапы исследования.

2018-2020 гг. Определение темы, сбор материала, написание и защита выпускной квалификационной работы на тему исследования.

Результаты исследования апробированы и внедрены в образовательный процесс МАОУ №143 (г. Красноярск).

Опытно-экспериментальная база исследования. Исследование проводилось в 8-м классе на базе МАОУ №143 (г. Красноярск).

Структура работы: введение, две главы, выводы по каждой главе, заключение, список использованных источников и приложения. Работа изложена на 91 странице машинописного текста.

Во Введении обосновываются актуальность работы, формулируются ее цель, задачи, гипотеза, теоретическая основа исследования и практическая значимость, определяются объект и предмет исследования, описываются методы исследования, структура и содержание работы.

В первой главе «Теоретико-методологические основы обучения китайскому языку как второму иностранному в 8 классе» выявляются психолого-педагогические особенности обучения второму иностранному языку в 8 классе; описывается процесс формирования базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова при обучении китайскому языку как второму иностранному в 8 классе.

Во второй главе «Опытно-экспериментальная работа по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова при обучении китайскому языку как второму иностранному в 8 классе в рамках элективного курса» изучаются возможности использования элективного курса для формирования базового

знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова при обучении китайскому языку как второму иностранному в 8 классе. Практическая часть главы содержит комплекс заданий по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова для обучения китайскому языку как второму иностранному в рамках элективного курса в 8 классе (на основе УМК «Китайский язык. Второй иностранный язык. Предметная линия учебников «Время учить китайский!». 5–9 классы: учебное пособие для общеобразовательных организаций. Автор: Сизова А.А.»).

В Заключении обобщаются результаты проведенного исследования, излагаются основные выводы, намечается перспектива дальнейшего изучения проблемы.

Список использованных источников включает 49 наименований работ отечественных и зарубежных авторов, а также государственные нормативные документы и учебные издания.

Приложение А содержит документы, подтверждающие апробацию разработанного комплекса заданий по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова для обучения китайскому языку как второму иностранному в рамках элективного курса в 8 классе (на основе УМК «Китайский язык. Второй иностранный язык. Предметная линия учебников «Время учить китайский!». 5–9 классы: учебное пособие для общеобразовательных организаций, Автор: Сизова А.А.») в МАОУ № 143 г. Красноярск.

Глава 1. Теоретико-методологические основы обучения китайскому языку как второму иностранному в 8 классе

1.1 Психолого-педагогические особенности обучения второму иностранному языку в 8 классе

Потребность в овладении вторым иностранным языком обуславливается ростом контактов обучающихся с носителями иного языка и иной культуры в условиях цифровизации современного мирового сообщества. Новое поколение активно осваивает Интернет-пространство, включающее систему иноязычных поисковых сайтов, блогов, аудио- и видеоподкастов, обучающих платформ и онлайн-словарей. Самореализация, мобильность, коммуникабельность сегодня во многом зависят от того, владеет ли будущий специалист иностранными языками.

Вопрос о введении второго иностранного языка в учебно-образовательный процесс остается спорным. О.В. Сафронова отмечает: «Несомненно, есть как сторонники, так и противники введения второго иностранного языка в школе. Этот вопрос не оставил равнодушным никого: ни учеников, ни родителей, ни учителей. С точки зрения развития ребенка, изучение еще одного (или нескольких) иностранных языков принесет определенную пользу. Тем более, как утверждает лингвистика, такое обучение происходит быстрее, легче, эффективнее» [Сафронова, 2019: 61].

Таблица 1 – Плюсы и минусы введения в школьную образовательную программу второго иностранного языка (по О.В. Сафроновой)

Аргументы сторонников введения в образовательную программу второго иностранного языка	Аргументы противников введения в образовательную программу второго иностранного языка
При изучении второго иностранного языка не только расширяется активный и пассивный словарный запас, но и развивается память.	Это трудоемкий процесс, который увеличит нагрузку на обучающихся: 2 -3 дополнительных урока еженедельно.
Дополнительные иностранные языки (при успешном их изучении) развивают уверенность в своих силах и возможностях; повышают мотивацию к дальнейшему развитию.	Не все обучающиеся способны одинаково успешно овладеть дополнительным иностранным языком; неудачи могут сказаться на самооценке.

Расширяются границы онлайн и оффлайн-общения с носителями языка.	Могут возникнуть кадровые проблемы: нехватка учителей второго иностранного языка. Увеличиваются материальные затраты: покупка УМК.
Изучение второго иностранного языка увеличивает шанс получить образование за рубежом.	Не всегда можно обеспечить обучающихся контактами с носителями языка (особенно, если второй иностранный язык – экзотический).

Рассматривая Таблицу 1 «Плюсы и минусы введения в школьную образовательную программу второго иностранного языка (по О.В. Сафроновой)», можно отметить, что отдельные аргументы противников введения в образовательную программу второго иностранного языка могут быть легко опровергнуты: например, аргумент «Чтобы овладеть языком на должном уровне, нужно на нем общаться, желательно с носителями языка» [Сафронова, 2019] - подобное общение сегодня может быть организовано через социальные сети или использование обучающих платформ. Проблематичнее опровергнуть аргументы о трудоемкости, дополнительной нагрузке на учителей и обучающихся или нехватке учителей второго иностранного языка, однако и эти проблемы, как доказал опыт работы многих школ, разрешимы.

Преподавание второго иностранного языка регламентируется такими нормативно-правовыми документами как Письмо Министерства образования и науки России от 17.05.2018 №08-1214 «Об изучении второго иностранного языка» [Письмо Министерства образования ...] и Письмо Министерства просвещения России от 04.12.2019 №04-1375 «Об изучении языков в организациях, осуществляющих образовательную деятельность», в котором отмечается: В соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом основного общего образования, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 декабря 2010 г. № 1897 (далее - ФГОС ООО), в учебный план, в том числе, входит обязательная предметная область "Иностранные языки" и учебные

предметы "Иностранный язык" и "Второй иностранный язык" [Письмо Минпросвещения России ...].

В настоящее время Министерством подготовлен проект обновленного ФГОС ООО, в соответствии с которым в обязательную часть учебного плана включена предметная область "Иностранные языки" и учебный предмет "Иностранный язык". Согласно проекту обновленного ФГОС ООО в целях обеспечения индивидуальных потребностей обучающихся по выбору родителей (законных представителей) несовершеннолетних обучающихся и при наличии необходимых условий в часть учебного плана, формируемую участниками образовательных отношений, может включаться учебный предмет "Второй иностранный язык" из перечня, предлагаемого образовательной организацией [Там же].

Согласно требованиям Федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования 2010 г. № 1897, конечным результатом обучения иностранному языку должно быть умение обучающихся свободно общаться на иностранном языке и вести беседу в рамках освоенной тематики, соблюдая требования, предъявляемые к нормам устной и письменной речи [Федеральный Государственный образовательный стандарт основного общего образования, 2010].

Второй иностранный язык по рекомендации ФГОС ООО начинают изучать в 5-9 классах: «Общеобразовательная организация самостоятельно определяет модель введения преподавания учебного предмета «Второй иностранный язык», соответствующего требованиям ФГОС основного общего образования, исходя из имеющихся кадровых и материально-технических условий. Предмет «Второй иностранный язык» в условиях реализации ФГОС рекомендуется изучать с 5 по 9 класс. На изучение учебного предмета «Второй иностранный язык» с 5 по 9 класс отводится по 2 часа в неделю [Методические рекомендации по преподаванию ...].

А.И. Газизова и Н.Г. Мингазова, описывающие обучение второму иностранному языку как фактор формирования многоязычной личности,

отмечают: «Обучение ИЯ 2 имеет отличительные особенности (фактор более позднего начала изучения иностранному языку; возрастной фактор; фактор более ограниченного учебного времени), определяющие постановку целей, содержания, возможной структуры учебно-методического комплекса, способов подачи материала и принципов организации учебной деятельности учащихся» [Газизова, 2018: 63].

Фактор более позднего начала изучения иностранного языка зафиксирован во ФГОС ООО – как правило, обучение второму иностранному языку начинают в 5-9 классе.

«Психологические трансформации личности, приходящиеся примерно на период обучения в 8 и 9 классах, обуславливают переход к следующему этапу взросления и появление у подростка новых интересов, предпочтений и устремлений. В это время в процессе общения со взрослыми и сверстниками продолжают усвоение индивидом комплекса общественно-этических норм, формирование эстетических представлений и моральных принципов, правил существования в коллективе. В связи с повышенной чувствительностью, осознанием противоречивости некоторых идеальных представлений и реальности, у подростков могут возникать новые переживания и трудности. На данном этапе происходит расстановка определённых познавательных приоритетов, школьник начинает подходить к воспринимаемой информации более избирательно и критически, активно осваивает новые образовательные технологии, способы получения и анализа сведений. Он учится фундированно аргументировать своё мнение, выявлять проблемы и решать их. Таким образом, приоритетами в учебной деятельности в рамках предмета «Китайский язык» становятся, наряду с усвоением новой информации и её поиском, совершенствованием коммуникативной компетенции, развитие навыков критического анализа, освоение новых форм работы, как самостоятельной, так и групповой, исследовательских, проектных, творческих видов деятельности и связанных с ними универсальных учебных действий» [Рабочая программа по китайскому языку. Сизова, 2018: 8-9].

Исследования последних лет выявили ряд изменений в соотношении психологических особенностей развития мышления и когнитивных навыков, отмечающихся в раннем подростковом возрасте (13-14 лет), связанных с изменениями окружающей среды и, прежде всего, с цифровизацией мышления современного подростка (М.И. Гореликов, Н.А. Рачковская, А.Б. Кулакова).

На Рисунке 1 представлены составляющие клипового мышления современного подростка: мозаичность мышления (восприятие и осмысление только коротких порций информации); ориентация на сетевое общение «в один клик» (отход от чтения как вида деятельности, требующего умственных усилий и переключение на извлечение готовой информации из глобальной сети); поверхностный подход к анализу информации; сиюминутность принятия решения.

По мнению исследователя когнитивных стилей М.А. Холодной, «клиповое мышление характеризуется тягой к использованию визуальных (образных) стратегий восприятия и переработки информации, импульсивностью (быстрой реакцией) в контексте множественного выбора, принятием решения на интуитивной основе, без должного анализа возможных вариантов» [цит. по Гореликов, 2018: 31].

Все эти особенности должны быть учтены при планировании и проведении занятий по иностранному языку для современных подростков (в нашем случае – для обучающихся 8 класса).

Особенности обучения иноязычной речи обучающихся основного общего образования, в том числе 8-ых классов, представлены в исследованиях Р.П. Мильруд, А.В. Коньшевой П.К. Бабинской, Т. Бьюзена.

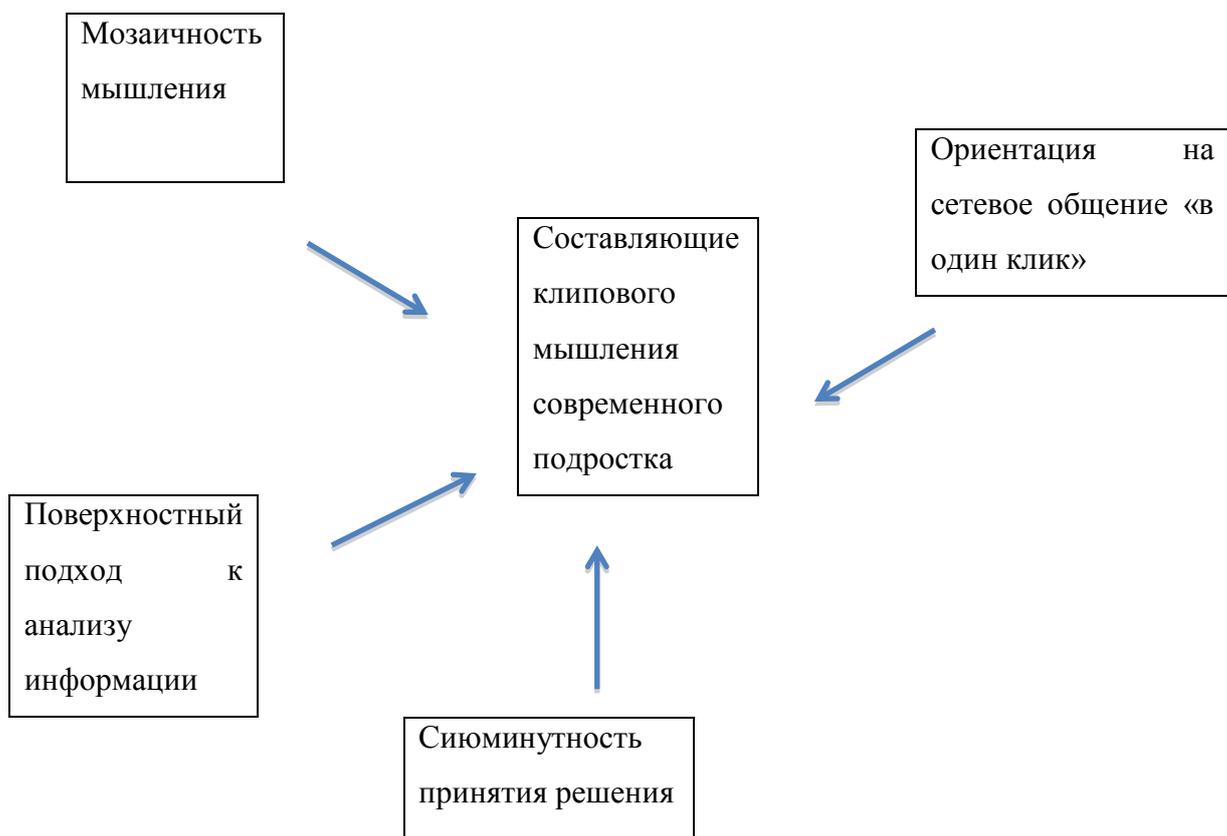


Рис. 1 – Составляющие клипового мышления современного подростка

К психолого-педагогическим особенностям ориентации обучающихся основного общего образования на усвоение лексической стороны иноязычной речи, согласно А.А. Рудяшко, относятся:

- расширение средств и способов речевой деятельности;
- расширение словарного запаса, активное развитие устной и письменной речи;
- осознанный выбор языковых средств в правильном их сочетании в зависимости от содержания и целей коммуникации;
- самостоятельное использование иностранного языка как средства получения новой информации;
- выработка индивидуального стиля речи;
- стремительное развитие речемыслительной деятельности [Рудяшко А.А. Психология усвоения ...].

Интерес к изучению второго иностранного языка связан с переходом отечественной и зарубежной системы образования к многоязычной (мультилингвальной или плюрилингвальной) образовательной модели, так

называемой триглоссии. «Введение ИЯ 2 в школе означает, что образование становится многоязычным: родной язык, первый иностранный, второй иностранный языки образуют уникальное лингвистическое явление – искусственную триглоссию» [Газизова, 2018: 61].

Н. В. Барышников определяет трилингвизм, как «сосуществование трех языков в речемыслительной сфере индивида, который использует эти языки в различных коммуникативных ситуациях в зависимости от цели общения, места реализации акта коммуникации и т. д.» [Барышников, 2003: 52].

Таблица 2 – Классификация видов трилингвизма (по Н.В. Барышникову)

Определяющий критерий классификации	Вид трилингвизма
Речевая среда	Индивидуальный (речевое общество не является триязычным)
	Коллективный (речевое общество является триязычным)
Способ овладения языками	Естественный (овладение двумя иностранными языками с детства; использование их как средства коммуникативного общения)
	Искусственный (преднамеренное изучение первого и второго иностранного языков без контакта с носителями языков)
Способ сосуществования языков	Чистый (изолированное сосуществование языков в сознании индивида)
	Смешанный (смешение элементов языков в сознании индивида)
Степень владения тремя языками	Координативный (равная степень владения тремя языками)
	Субординативный (разноуровневое владение каждым из трех языков)

В данном исследовании рассматривается индивидуальный, искусственный, смешанный, субординативный трилингвизм.

Традиционно в школах РФ в качестве второго иностранного языка выбираются английский (11 миллионов обучающихся) и немецкий (1 миллион обучающихся) языки, но в последние годы растет интерес к испанскому и

китайскому языку; французский язык выбирается реже (275 тысяч обучающихся) – приведены данные Министерства образования и науки за 2016-2017 учебный год.

И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, С.Ф. Шатилов подчеркивают, что при изучении второго иностранного языка обучающимся «помогает» лингвистический опыт, приобретенный в процессе изучения первого иностранного. Вместе с тем при введении в учебную практику второго иностранного языка у обучающихся могут возникнуть трудности, связанные с межязыковой интерференцией как со стороны родного, так и первого иностранного языка. И.Л. Бим считает, что для методики обучения второму иностранному языку характерно «сравнение (сопоставление) языковых средств языков во всех тех случаях, когда это поможет предотвратить интерференцию и осуществить перенос» [цит. по Ачкасова, 2017: 7].

О роли сопоставления при изучении второго иностранного языка пишут М.А. Лытаева, Н.В. Базина, А.М. Ионова: «На начальном этапе изучения второго иностранного языка важным является сопоставительный принцип, который позволяет использовать все возможности языка-посредника (первого иностранного) и «снять» основные явления интерференции при освоении базовых фонетических и грамматических явлений. На дальнейших этапах более важную роль играет принцип интенсификации, который позволяет осуществлять перенос стратегий изучения иностранного языка и формировать метапредметные умения и универсальные учебные действия (особенно регулятивные и познавательные). Первые отвечают за организацию учебной деятельности по изучению иностранного языка не только в школе, но и после ее окончания. А вторые обеспечивают стойкую мотивацию и потребность в овладении несколькими языками» [Лытаева, 2018: 135].

Таблица 3 – Основополагающие принципы организации процесса преподавания второго иностранного языка (по М.А. Лытаевой, Н.В. Базиной, А.М. Ионовой)

Принцип организации процесса преподавания второго иностранного языка	Методическая характеристика принципа
Принцип коммуникативной направленности обучения	Принцип проявляется во всех видах языковой и речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении, письме. Формирование и развитие коммуникативных навыков и компетенций признается основной целью обучения готовности и умения общаться на иностранном языке.
Принцип когнитивной направленности обучения	Для понимания механизма действия того или иного языкового явления необходимо активизировать познавательную деятельность обучающегося. Особенно важно это при изучении второго иностранного языка. Мыслительная работа по сравнению и противопоставлению различных языковых явлений языков, с которыми осуществляется контакт не возможна без соблюдения данного принципа. Метапредметные компетенции – изучение одновременно с языком истории, литературы, географии, культуры страны изучаемого языка формируются также на основе этого принципа.
Сопоставительный принцип	В ситуации триглоссии – родной язык и два изучаемых иностранных – возрастает роль учителя, который должен контролировать процесс сопоставления языковых явлений. Их сравнение осуществляется как сознательно, так и бессознательно.
Принцип интенсификации учебного труда учащихся и учебного процесса	Интенсификация может происходить за счет зависимости от образовательных стереотипов, возникающих при изучении первого иностранного языка (поддержание словарного запаса, методы изучения новых слов и т. д.), а также через передачу языковых форм на первом языке.
Принцип интеркультурной направленности обучения	При изучении иностранного языка сравниваются не только языки, но и культуры. Мотивация к изучению второго иностранного языка часто поддерживается интересом именно к его культуре в различных проявлениях: от литературы, до массовой культуры (поп-культура, музыка, сериалы, гастрономия, спорт).

1.2 Процесс формирования базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова при обучении китайскому языку как второму иностранному в 8 классе

Обучение китайскому языку как второму иностранному имеет свои особенности, связанные, прежде всего, с проблемой выстраивания уровневой системы компетенций владения китайским языком, которая долгое время не соотносилась с Общеввропейской шкалой компетенций.

«Уровневая система компетенций владения китайским языком разработана китайскими специалистами и имеет длительную историю своего становления. В 2006 г. Государственная канцелярия по распространению китайского языка за рубежом (Ханьбань) предприняла первую попытку разработки и описания уровней владения китайским языком. Была создана научно-исследовательская группа, состоящая из 80 китайских и зарубежных учёных (российские специалисты не входили в состав группы), которая на основе Общеввропейских компетенций владения иностранным языком (CEFR), Канадских компетенций владения иностранным языком (CLB, Canadian Language Benchmarks) и других международных документов приступила к разработке первой уровневой системы владения китайским языком, которая была опубликована в 2007 г.

Компонентный состав компетенции владения китайским языком включал четыре составляющие: устная перцептивная компетенция, устная рецептивная компетенция, письменная перцептивная компетенция, письменная рецептивная компетенция. Каждый из компонентов компетенции владения китайским языком имел пять уровней. Данная уровневая система компетенций владения китайским языком с трудом соотносилась и с китайским национальным экзаменом на знание китайского языка как иностранного (HSK), имеющим на тот период 11 уровней, и с уже существующими международными системами компетенций владения иностранными языками, имеющими шесть уровней.

В 2007 г. Государственная канцелярия по распространению китайского языка за рубежом занялась разработкой программы по обучению китайскому языку как иностранному, объединив более 300 специалистов в области китайского языка и преподавателей из разных стран мира. В состав разработчиков программы вошли представители Ассоциации преподавателей китайского языка, Институтов Конфуция, учебных заведений, осуществляющих преподавание китайского языка» [Гурулева, 2018: 155].

Редакция 2014 г. «предлагала уже шесть уровней владения китайским языком, приведённых в соответствие с уровнями экзамена ШК, а также с Общеввропейскими компетенциями владения иностранным языком. Программа также включила описание уровней владения китайским языком, иероглифический, лексический и грамматический минимумы содержания обучения по всем шести уровням, тематический перечень, примеры различных моделей занятий и рекомендации по оцениванию в процессе обучения китайскому языку» [Там же].

Таблица 4 – Компонентный состав коммуникативной компетенции китайского языка (по Т.Л. Гурулевой)

Компоненты (субкомпетенции) в структуре коммуникативной компетенции китайского языка	Содержание компонентов
Языковые знания	знание фонетики, иероглифики и лексики, грамматики языка; функциональное использование языковых средств; тематика коммуникации; дискурс (дискурсивный компонент)
Речевые умения	умения в различных видах речевой деятельности: - говорении; - чтении; - аудировании; - письме
Стратегии	- эмоциональные; - учебные; - коммуникативные; - ресурсные; - межпредметные

Культурная компетенция	культурные знания; - осмысление культуры; - межкультурная компетенция; - международный кругозор
------------------------	--

[Гурулева, 2018]

Как видно из данных Таблицы 4 «Компонентный состав коммуникативной компетенции китайского языка (по Т.Л. Гурулевой)», при изучении китайского языка как второго иностранного большое внимание уделяется формированию не только лексико-грамматических навыков и получению языкового опыта в различных видах деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо), но и формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова, что связано, в первую очередь, со спецификой китайского языка и китайской культуры.

Как отмечает Т.Л. Гурулева, «содержание культурной компетенции в предложенной модели коммуникативной компетенции китайского языка гораздо шире содержания социокультурной компетенции, включённой в состав многих западных и российских моделей. Такой компонент китайской культурной компетенции, как культурные знания, традиционно входит в содержание социокультурной компетенции западных и российских моделей, а также в социолингвистический компонент общеевропейской модели коммуникативной компетенции. Компонент осмысление культуры во многом содержит рассмотрение культуры как объекта философского осмысления и достаточно редко присутствует в содержании социокультурного компонента западных и российских моделей» [Гурулева, 2018: 157].

Культурно-исторические компоненты лексического значения слова в китайском языке рассматриваются как отечественными, так и зарубежными учеными.

А.С. Бекетова приводит пример, иллюстрирующий необходимость учитывать при преподавании китайского языка как особенности иероглифического письма, так культурно-исторические реалии: «Часто

студенты, встречая лексическую единицу, обозначающую какой-либо культурный факт, отсутствующий в родной культуре обучающихся, испытывают значительные трудности с пониманием всего текста. Как правило, толкование или объяснение этого культурного факта в учебнике отсутствует или дано краткое описание, которое не может в полной мере дать обучающемуся достаточное представление о нем. Например: при чтении текста из учебника, студент встречается слово 火锅 (huǒguō), представляя его как «китайский самовар», дословный перевод «огненный котелок». Студент, как правило, руководствуясь знаниями о родной культуре, представляет традиционный русский самовар, который, возможно, был произведен в Китае. Без полного толкования этого предмета читающему, как правило, не удастся понять фрагмент текста с данным словом. 火锅 (huǒguō) – это национальное блюдо кухни провинции Сычуань, представляет собой котел, в котором находится постоянно подогреваемый бульон, вокруг стола ставятся продукты, которые потом отправляются в этот котел для варки. 火锅 (huǒguō) – это не просто блюдо, это традиция. Вся семья садится за круглый стол, который в свою очередь символизирует объединение всей семьи, все едят, общаются и весело проводят время. Это блюдо довольно острое, и это вполне объясняется климатом провинции: влажным и дождливым; перец, в свою же очередь, помогает выводить излишки влаги из организма» [Бекетова А.С. Социокультурный компонент ..., 2016: 16].

Чэнь Шуан отмечает, что овладение китайским языком предполагает знание китайских идиом (чэньюй), которые «характеризуются явно выраженной спецификой (этимологической, лингвистической, культурологической), которая выделяет их из общего ряда лексических единиц словарного запаса носителя языка. С абсолютной очевидностью и бесспорно выделяются культурологические особенности чэньюй. Они являются порождением исторического развития культуры китайского народа; они - артефакты культуры, хранители культурных ценностей, традиций,

нравственных устоев китайского народа, проводники из прошлого в настоящее» [Чэнь Шуан, 2013: 69].

Ма Гофань полагает, что изучающий китайский язык должен знать не только иероглифическое написание и перевод идиомы, но и прочесть дополнительные комментарии к ней, чтобы полностью овладеть ее содержанием, Это же относится к иносказаниям, пословицам и фразеологическим сочетаниям.

Пять групп устойчивых выражений в китайском языке, которые, по мнению Ма Гофаня, обязательно должны быть усвоены при изучении китайского языка:

1. 歇后语– иносказания;
2. 颜语– пословицы;
3. 惯用语– фразеологические сочетания;
4. 俗语– поговорки;
5. 成语– идиомы [цит. по Бекетова С.А. Обучение социокультурному ...].

Мнение о наличии в семантике слова культурно-исторического компонента разделяют как отечественные, так и зарубежные исследователи; однако единообразие терминологического определения этого явления отсутствует. Мы можем встретить следующие определения: «культурный компонент [Комлев, 1969; Верещагин, Костомаров, 1990], культурная коннотация [Толстой, Толстая, 1993; Апресян, 1995; Телия, 1996], национально-культурная (культурно-историческая) коннотация [Телия, 1996], культурно-исторический компонент [Кодухов, 1982], национально-культурный компонент [Малаховский, Микулина, 1982; Попова, Стернин, 1984; Карасик, 1992], лингвокультурема [Воробьев, 1997], национально-маркированный элемент [Ощепкова, 2004]» [Сапожникова, 2017: 177].

Н.А. Лебедева, рассматривающая особенности преподавания китайского языка как второго иностранного подчеркивает, что овладение китайским

языком невозможно без формирования базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова в пределах определенных программой лексики, иероглифики и грамматики [Лебедева, 2015: 95].

Комплексный характер формируемого знания может быть реализован через использование комплексных упражнений и заданий, объединяющих иероглиф, слово, грамматическую конструкцию и разговорную практику культурно-исторического содержания, что обуславливается спецификой знаково-семиотической составляющей китайской лингвокультуры.

Опираясь на формулировку Н.А. Лебедевой, автор данного исследования дефинирует *базовое знание культурно-исторических компонентов лексического значения слова* как комплексное знание культурно-исторического характера, объединяющее иероглиф, лексическое значение слова, его грамматическую конструкцию и особенности его употребления в разговорной практике.

Владеющий базовым знанием культурно-исторических компонентов лексического значения слова изучаемого языка по сути владеет своего рода «кодом доступа» к когнитивной базе лингвокультурного сообщества.

В отличие от большинства письменностей, китайское письмо состоит не из букв, а из иероглифов, хотя все чаще употребляются и различные китайские алфавиты (наиболее распространены пиньинь в КНР и Чжуньфуао или бопомофо в республике Тайвань). Каждый иероглиф обозначает отдельный слог и отдельную морфему. Общее количество иероглифов превышает 80 тысяч, но большую часть из них можно встретить лишь в памятниках классической китайской литературы.

Знание 500 наиболее частотных иероглифов достаточно для понимания 80 % обычного современного китайского текста, знание 1000 и 2400 знаков позволяет понять соответственно 91 % и 99 % такого текста. 3000 иероглифов достаточно для чтения газет и неспециализированных журналов.

Большие однетомные двуязычные словари включают, как правило, 6000-8000 иероглифов» [Китайский язык - Википедия].

С 1958 «года в Китае стала использоваться слоговая азбука, записываемая символами латинского алфавита - пиньинь (*pinyin*), буквально «фонетическое письмо». Благодаря ей появилась возможность записывать китайские иероглифы латинской транскрипцией. Тональности при этом передаются надстрочными знаками» [12 интересных фактов о китайском языке].

«Китайский язык занесен в Книгу рекордов Гиннесса как один из самых сложных языков мира (с точки зрения европейцев) из-за своей иероглифической письменности, а также широко распространённой омонимии, которую впрочем минимизируют те же иероглифы» [Китайский язык - Википедия ...].

В тоже время китайская грамматика не представляет для изучающего ее особой сложности: В китайской грамматике вам не нужно спрягать глаголы, не нужно осваивать времена глаголов, не нужно различать единственное и множественное существительные, не нужно беспокоиться о гендерных существительных. Самая трудная часть при изучении китайского языка — добиться правильной тональности при произношении слов и научиться читать, и писать китайские иероглифы [Лекция элективного курса ...].

Поэтому такое большое внимание и количество часов уделяется знакомству с иероглификой, орфоэпией и тональностью (формирование и развитие слухо-произносительных навыков; навыков чтения и письма); в гораздо меньшей степени задействовано формирование и развитие грамматических навыков.

Д.П. Задорожных отмечает, что самым продуктивным при обучении китайской иероглифике считается «метод обучения, основывающийся на знании учащимися ключей, их типов (семантический и фонетический), что способствует, с одной стороны, более легкому запоминанию иероглифов, соотнесению графического образа со значением; с другой стороны,

продуктивной работе как с одноязычными, так и с двуязычными словарями» [Задорожных, 2014: 187].

Говоря об обучении иероглифике, следует упомянуть работы Шао Лань [Shao Lan, 2014]. В них описывается «авторский метод обучения чтению на китайском языке с использованием готовых картинок-ассоциаций, а также ярких пояснений. Новизна данного метода заключается еще и в том, что вместо традиционного структурирования иероглифов на графемы, Шао Лань заново выделяет в составе иероглифов так называемые строительные блоки (building blocks), комбинируя которые, легко построить ассоциации для множества новых иероглифов и фраз. Таким образом, можно с легкостью запомнить несколько сотен китайских иероглифов и слов» [Халимова, 2015: 17-18].

В переиздание своей работы от 2016 года Шао Лань включил культурно-исторический компонент, стараясь представить быт и культуру Китая во всем их многообразии: так, в разделе «Числа. Временные рамки» содержатся темы «Солнечная система и пять элементов мироздания», в разделе «Животные» присутствуют символические и мифические животные китайских сказаний и легенд, в разделе «Путешествия» есть описание путешествий, представленные в трудах китайских философов и поэтов [Shao Lan, 2016].

Рассмотрим процесс формирования базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова при обучении китайскому языку как второму иностранному в 8 классе на примере работы с фразеологической лексикой – чэньюй 龍 long (дракон).

На первом этапе, согласно «Гоцзи ханьюй цзяосюэ тунюн кэтан даган [Единая программа обучения китайскому языку как иностранному]» в редакции 2014 года проводится формирование языковых знаний, а именно иероглифики.

Здесь могут быть использованы аудирование (работа с микротекстами; художественный диктант); визуализация чтения (пиньинь) и перевод с китайского языка на русский язык.

На втором этапе отрабатывается орфоэпия и тональность в таких видах деятельности как чтение и письмо.

На третьем этапе обучающиеся переходят к говорению (монолог, диалог, полилог).

На всех этапах обучения большое внимание уделяется формированию культурной компетенции; обучающимся предоставляются сведения культурно-исторического характера, содержащиеся в чэньюй [Гоцзи ханьюй ..., 2014].

Этапы и алгоритм работы по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова при обучении китайскому языку как второму иностранному в 8 классе на примере работы с чэньюй 龍 long (дракон)

Первый этап: Знакомство с особенностями иероглифики чэньюй 龍 long (дракон).

Учитель: Сегодня мы познакомимся с чэньюй 龍 long (дракон).

Задание 1. Аудирование (микротексты)

Послушайте вопросы и ответьте на них. Ответы запишите иероглифами. Слова и слоги, которые Вы еще не умеете писать иероглифами, запишите с помощью пиньинь (один слог – одна клетка).

Задание 2. Аудирование (художественный диктант)

Перед Вами фрагмент таблицы сочетания инициалей и финалей в путунхуа. Слушайте диктора, последовательно отмечайте услышанные слоги. Соедините отмеченные слоги прямыми линиями. Если Вы все сделали правильно, у Вас получится рисунок. *Комментарий:* на рисунке должен получиться дракон, но обучающимся эту информацию не сообщают.

Задание 3. Визуализация чтения (пиньинь) и перевод с китайского языка на русский язык

Существует легенда, что в далекую эпоху династии Ся, существовал род 龍 long «(лун) или «дракон». По всей вероятности, именно в тот период появились первые изображения дракона. Какие только интерпретация

изображения дракона не увидишь: иногда его глаза похожи на кроличьи, уши – на коровьи, туловище – на тело змеи; иногда голова у него как у верблюда, усы как у зайца, когти – орла, лапы – тигра. А порой встречается изображение дракона в виде большой змеи или животного, напоминающего одновременно и тигра, и лошадь. Но чаще всего дракона в Китае изображают с головой лошади и хвостом змеи, с крыльями по бокам туловища, четырьмя лапами» [Китайский дракон – Религия и философия Китая ...].

На рисунке вы можете увидеть различные виды китайских драконов.



Посмотрите, как пишутся данные виды драконов в иероглифах. Для вас большинство иероглифов не знакомо, но я написал для вас их чтение, пиньинь. Чтобы познакомиться с ними, давайте прочтем их все вместе!

Учитель читает слова и переводит их на русский язык:

天龙 Tiānlóng

Небесный дракон – он оберегал обитель божеств на небе;

土龙 Tǔ lóng

Земной дракон – он контролировал море и течение рек;

龙守护者 Lóng shǒuhù zhě

Дракон-хранитель подземных сокровищ от смертных;

神龙 Shénlóng

Божественный дракон – повелитель ветра и дождя.

Второй этап: отработка орфоэпии и тональности в таких видах деятельности как чтение и письмо.

Задание 4. Орфоэпия и тональность

Учитель. Давайте все вместе еще раз произнесем слова за мною, соблюдая тона. *Учитель повторяет слова. Обучающиеся хором за ним произносят слова, соблюдая тона.*

Задание 5. Чтение и письмо

Учитель. Достаньте свои словарики или тетрадки, и перепишите чтение и значение новых слов. *Обучающиеся переписывают новые слова.*

Учитель. Теперь вы знаете названия различных видов китайских драконов и можете их прочесть.

Третий этап: говорение (монолог, диалог, полилог).

На этом этапе можно провести сравнительно-сопоставительный анализ лингвокультурного компонента чэньюй в китайском языке и его соответствий в родной лингвокультуре (в нашем случае – русской).

Как правило, это делает учитель.

Учитель: Многие фразеологизмы связаны с мифическим миром животных. Вспомним русские сказки и как в них предстает дракон. Это злой персонаж, которого обязательно побеждает добрый герой. А теперь попытаемся вспомнить хоть одно выражение в русском языке, в котором есть упоминание этого животного. Нашлось лишь одно – «как дракон» (имеется в виду «злой человек»). Для китайцев же дракон – это символ силы, власти, богатства и успеха. Жители Китая издревле считают себя потомками самого великого дракона. В иерархии китайских божеств он занимает третье место после неба и земли. Многие родители даже называют своих сыновей Драконом. Император в Китае именовался сыном дракона, а его трон – трон дракона,

лицо его – лицом дракона. Неудивительно, что фразеологизмы, содержащие иероглиф 龙 long дракон, имеют, как правило, очень хороший смысл. Приведем несколько примеров, где используются образы – зоонимы:

1. 龙眉凤目 lóng méi fèng mù [у человека] брови дракона, глаза феникса – так говорят о человеке, у которого «вид представительный, дух широкий»;
2. 龙行虎步 lóng xíng hǔ bù [человек] ходит, как дракон, шагом тигра – о человеке с воинственным, бравым темпераментом;
3. 龙驹凤雏 lóng jū fèng chú жеребенок дракона и феникс – об умном талантливом юноше [Бекетова С.А. Фразеологизмы китайского языка ...].

Задание 6. Говорение (диалог)

Найдите в сети рейтинговые списки популярных в Китае фильмов и сериалов о драконах. Опишите героев популярных китайских фильмов, используя фразеологизмы, содержащие чэньюй 龙 long дракон (работа в парах).

Таблица 5 – Этапы работы по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова при обучении китайскому языку как второму иностранному в 8 классе

Этапы работы по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова	Примеры заданий по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова в различных видах деятельности
Первый этап: Знакомство с особенностями иероглифики	Задание 1. Аудирование (микротексты)
	Задание 2. Аудирование (художественный диктант)
	Задание 3. Визуализация чтения (пиньинь) и перевод с китайского языка на русский язык.
Второй этап: отработка орфоэпии и тональности	Задание 4. Орфоэпия (произношение звуков; тональность)
	Задание 5. Чтение и письмо (переписывание значения новых слов и прочтение их вслух с нужной тональностью)
Третий этап: сравнительно-сопоставительный анализ лингвокультурного компонента чэньюй в китайском языке и его соответствий в родной лингвокультуре; применение чэньюй в ситуации	Задание 6. Говорение (монолог, диалог, ситуативный полилог)

Предлагаемый алгоритм работы с чэньюй позволяет учесть психолого-педагогические особенности клипового мышления подростков нового поколения: небольшой объем дозированной информации и «порционный» подход к ее анализу; сиюминутность принятия решений; ориентация на работу в сети.

При соблюдении описанного выше алгоритма работы по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова при обучении китайскому языку как второму иностранному в 8 классе задействованы все виды деятельности: аудирование, говорение, чтение, письмо; охватываются все компоненты (субкомпетенции) в структуре коммуникативной компетенции китайского языка согласно требованиям «Гоцзи ханьюй цзяосюэ тунюн кэтан даган [Единая программа обучения китайскому языку как иностранному]» и, в тоже время, соблюдаются требования к обучению второму иностранному языку ФГОС ООО.

Выводы по главе 1:

А.И. Газизова и Н.Г. Мингазова, описывающие обучение второму иностранному языку как фактор формирования многоязычной личности, отмечают его отличительные особенности:

- фактор более позднего начала изучения иностранного языка;
- возрастной фактор;
- фактор более ограниченного учебного времени [Газизова, 2018: 63].

Фактор более позднего начала изучения иностранного языка зафиксирован во ФГОС ООО – как правило, обучение второму иностранному языку начинают в 5-9 классе.

При планировании и проведении занятий по иностранному языку для обучающихся 8 класса должны быть учтены составляющие клипового мышления современного подростка: мозаичность мышления (восприятие и осмысление только коротких порций информации); ориентация на сетевое

общение «в один клик» (отход от чтения как вида деятельности, требующего умственных усилий и переключение на извлечение готовой информации из глобальной сети); поверхностный подход к анализу информации; сиюминутность принятия решения.

Интерес к изучению второго иностранного языка связан с переходом отечественной и зарубежной системы образования к многоязычной (мультилингвальной или плюрилингвальной) образовательной модели, так называемой триглоссии, при которой взаимодействуют родной язык, первый иностранный и второй иностранный языки [Газизова, 2018: 61].

В данном исследовании рассматривается трилингвизм, который по классификации Н.В. Барышникова может рассматриваться как:

- индивидуальный (речевое общество не является триязычным);
- искусственный (преднамеренное изучение первого и второго иностранного языков без контакта с носителями языков);
- смешанный (смешение элементов языков в сознании индивида);
- субординативный (разноуровневое владение каждым из трех языков).

И.Л. Бим считает, что для методики обучения второму иностранному языку характерно «сравнение (сопоставление) языковых средств языков во всех тех случаях, когда это поможет предотвратить интерференцию и осуществить перенос» [цит. по Ачкасова, 2017: 7].

О роли сопоставления при изучении второго иностранного языка пишут М.А. Лытаева, Н.В. Базина, А.М. Ионова: «На начальном этапе изучения второго иностранного языка важным является сопоставительный принцип, который позволяет использовать все возможности языка-посредника (первого иностранного) и «снять» основные явления интерференции при освоении базовых фонетических и грамматических явлений. На дальнейших этапах более важную роль играет принцип интенсификации, который позволяет осуществлять перенос стратегий изучения иностранного языка и формировать

метапредметные умения и универсальные учебные действия (особенно регулятивные и познавательные)» [Лытаева, 2018: 135].

Основополагающими принципами организации процесса преподавания второго иностранного языка, согласно М.А. Лытаевой, Н.В. Базиной, А.М. Ионовой, являются:

Принцип коммуникативной направленности обучения.

Принцип когнитивной направленности обучения.

Сопоставительный принцип.

Принцип интенсификации учебного труда обучающихся и учебного процесса.

Принцип интеркультурной направленности обучения.

В данном исследовании рассматривается принцип интеркультурной направленности, который «побуждает обучающихся к сравнению не только языков, но и взаимодействующих культур. Мотивация, которая опирается прежде всего на интерес и желание познать новое, может постоянно поддерживаться в процессе проникновения в особенности культуры народов, носителей языка. С другой стороны, сопоставление культур ведет к собственному самоопределению обучающегося как носителя своей родной культуры» [Лытаева, 2018: 135].

Это положение подчеркивается всеми авторами УМК по обучению китайскому языку, в том числе и авторами популярного в РФ учебника «Практический курс китайского языка» под редакцией А.Ф. Кондрашевского: «Понимая необходимость формирования у учащихся общей мотивации изучения китайского языка и далее – начальной страноведческой квалификации, авторы ввели в учебник специальную рубрику «Знаешь ли ты?», которая кратко знакомит с наиболее типичными явлениями китайской жизни, общей информацией о Китае и китайском языке» [Практический курс, 2010: 4- 5].

Обучение китайскому языку как второму иностранному имеет свои особенности, связанные, прежде всего, с проблемой выстраивания уровневой

системы компетенций владения китайским языком. В 2014 году система была переработана; на сегодняшний день она предлагает шесть уровней владения китайским языком, приведенных в соответствие с Общевропейскими компетенциями владения иностранным языком.

Компонентами (субкомпетенциями) в структуре коммуникативной компетенции китайского языка являются:

Языковые знания.

Речевые умения.

Стратегии.

Культурная компетенция.

Как отмечает Т.Л. Гурулева, «содержание культурной компетенции в предложенной модели коммуникативной компетенции китайского языка гораздо шире содержания социокультурной компетенции, включённой в состав многих западных и российских моделей. Компонент осмысление культуры во многом содержит рассмотрение культуры как объекта философского осмысления и достаточно редко присутствует в содержании социокультурного компонента западных и российских моделей» [Гурулева, 2018: 157].

Комплексный характер формируемого знания может быть реализован через использование комплексных упражнений и заданий, объединяющих иероглиф, слово, грамматическую конструкцию и разговорную практику культурно-исторического содержания, что обуславливается спецификой знаково-семиотической составляющей китайской лингвокультуры.

Опираясь на формулировку Н.А. Лебедевой, автор данного исследования дефинирует **базовое знание культурно-исторических компонентов лексического значения слова** как комплексное знание культурно-исторического характера, объединяющее иероглиф, лексическое значение слова, его грамматическую конструкцию и особенности его употребления в разговорной практике.

Автором исследования предлагается следующий алгоритм работы по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова при обучении китайскому языку как второму иностранному в 8 классе:

На первом этапе, согласно «Гоцзи ханьюй цзяосюэ тунюн кэтан даган [Единая программа обучения китайскому языку как иностранному]» в редакции 2014 года проводится формирование языковых знаний, а именно иероглифики.

Здесь могут быть использованы аудирование (работа с микротекстами; художественный диктант); визуализация чтения (пиньинь) и перевод с китайского языка на русский язык.

На втором этапе отрабатывается орфоэпия и тональность в таких видах деятельности как чтение и письмо.

На третьем этапе обучающиеся переходят к говорению (монолог, диалог, полилог).

На всех этапах обучения большое внимание уделяется формированию культурной компетенции; обучающимся предоставляются сведения культурно-исторического характера, содержащиеся в чэньюй [Гоцзи ханьюй ..., 2014].

Результаты применения комплекса заданий по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова для обучения китайскому языку как второму иностранному в рамках элективного курса в 8 классе (на основе УМК «Китайский язык. Второй иностранный язык. Предметная линия учебников «Время учить китайский!» 5–9 классы: учебное пособие для общеобразовательных организаций, Автор: Сизова А.А.»), разработанного согласно данному алгоритму, описаны в Главе 2.

Глава 2. Опытнo-экспериментальная работа по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова при обучении китайскому языку как второму иностранному в 8 классе в рамках элективного курса

2.1 Методические возможности использования элективного курса для формирования базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова при обучении китайскому языку как второму иностранному в 8 классе

Элективные курсы в последние годы вновь становятся объектом пристального изучения как отечественных, так и зарубежных методистов: они рассматриваются в качестве инновационной образовательной среды (О.А. Сулейманова, А.А. Водяницкая, Л.Н. Горобец); в аспекте прикладной лингвокультурологии (В.В. Воробьев).

Деятельность обучающихся и учителя в рамках элективных курсов регламентируется Письмом Министерства образования и науки Российской Федерации от 04 марта 2010 г. №03-413 «О методических рекомендациях по реализации элективных курсов», в котором отмечается: «Элективные курсы являются неотъемлемыми компонентами вариативной системы образовательного процесса на ступенях основного общего и среднего (полного) общего образования, обеспечивающими успешное профильное и профессиональное самоопределение обучающихся» [Письмо Министерства образования и науки Российской Федерации от 04 марта 2010 г. №03-413 ...].

Элективные курсы возникли как альтернатива кружкам, нормативным и факультативным курсам. Нормативные курсы обязательны, за них обучающийся получает оценки, сдает экзамены – т.е. это обязательные для изучения предметы и дисциплины. Кружок, как правило, формирует мотивацию к изучению того или иного предмета, который уже вызвал или вызывает интерес у обучающегося и к которому обучающийся чувствует склонность. Факультативные курсы изначально были направлены на построение траектории индивидуального образовательного маршрута обучающегося и рассматривались как дополнительные академические часы.

Т.В. Мешкова дает следующее определение понятию «элективный курс»: « ... обучение в средней общеобразовательной школе включает базовые общеобразовательные, профильные и элективные курсы. Базовые общеобразовательные предметы являются обязательными для всех учащихся, профильные курсы выбираются в зависимости от направленности класса и будущей профессии. *Элективные курсы* – курсы по выбору учащихся обязательные для посещения, входящие в состав профиля обучения на средней и старшей ступени школы. При этом примерное соотношение объемов базовых общеобразовательных, профильных общеобразовательных предметов и элективных курсов должно определяться пропорцией 50:30:20 [Мешкова, 2018: 68].

Элективные учебные курсы используются в системе предпрофильной подготовки и профильного обучения.

Проблема профильного обучения все еще решена, об этом свидетельствуют статистические данные: «По данным Всероссийского центра изучения общественного мнения, 90% старшеклассников считают, что обучение в школе не позволяет им развивать и реализовывать свои способности. 85% утверждают, что школа не дает реальных ориентиров для жизненного определения, а 90% – говорят, что в школе они не получают возможность для профессиональной ориентации» [Евдокимова О.В. Профильное обучение как средство ...].

И.Л. Бим определяет цели профильного обучения иностранному языку:

- дальнейшее развитие иноязычной коммуникативной компетенции и некоторое расширение её компонентного состава (за счет включения элементарных основ лингвистической компетенции и перевода как профессионально-ориентированного умения);

- развитие и воспитание личности старшеклассника, а именно: способности к личностному и профессиональному самоопределению; формирование активной жизненной позиции как патриота, гражданина, субъекта межкультурного взаимодействия;

- развитие таких личностных качеств, как культура общения, умение работать в сотрудничестве, толерантность и т.п.;

- развитие способности и готовности к самостоятельному изучению иностранного языка, к самообразованию с его использованием в разных областях знаний;

- развитие опыта творческой деятельности, в том числе в области исследовательской работы в русле профиля [Бим, 2002: 16].

Д.С. Ермаков и Г.Д. Петрова отмечают, что согласно «Концепции модернизации российского образования», формулируются следующие цели элективных курсов:

- способствовать дифференциации и индивидуализации обучения,
- углублять содержание профильного учебного предмета;
- наращивать содержание одного из базовых учебных предметов;
- удовлетворять познавательные потребности учащихся в выбранной ими предметной области;

- мотивировать профессиональный интерес к той или иной сфере человеческой деятельности» [цит. по: Раздьяконова, 2010: 182-183].

Педагогическими условиями реализации элективных курсов выступают:

- стимулирование творческой активности учащихся через создание социально ориентированных (в том числе, профессионально ориентированных) проблемных ситуаций, что нацеливает на поиск нестандартных решений;
- демонстрация связи иностранных языков с реальной жизнью, что позволит наглядно продемонстрировать их социальную востребованность;
- формирование у учащихся положительной мотивации, создание ситуаций успеха [Трубина, 2015: 131].

Единой классификации элективных курсов по видам и типам не существует. Так, например, Е.Г. Раздьяконова подразделяет элективные курсы по литературе для профильных классов по целям и задачам [Раздьяконова, 2010: 182-183].

Таблица 6 – Классификация элективных курсов по литературе для профильных классов по целям и задачам (по Е.Г. Раздьяконовой)

Цели и задачи элективного курса	Пример элективного курса
Освоение учебного предмета на углубленном уровне	Русско-французские литературные связи во второй половине XIX века
Восстановление метапредметных связей (изучение смежных предметов на профильном уровне)	История и литература первой половины XX века
Совершенствование культуроведческой, речевой и читательской компетенции	Наука и ученые в русской литературе XX века
Содействие осознанному выбору обучающимися профиля дальнейшего обучения (профильная ориентация)	Школа и ученики в произведениях писателей XX века

А.Г. Каспржак выделяет несколько типов элективных курсов по их назначению:

«первый тип – это своеобразное дополнение базовых профильных курсов, обеспечивающее повышенный уровень изучения того или иного учебного предмета;

второй тип – это курсы, направленные на интеграцию учебных предметов, они обеспечивают межпредметные связи;

третий тип – курсы, направленные на подготовку школьников к сдаче ЕГЭ или на подготовку к сдаче вступительного экзамена в вуз по данному предмету, т.е. имеет «репетиторскую» направленность;

четвертый тип – курсы, ориентированные на приобретение узкоспециализированных навыков, необходимых для определенной профессии или для успешной адаптации на рынке труда;

пятый тип – курсы, носящие внепредметный характер, которые направлены на удовлетворение тех интересов учащихся, которые не связаны с рамками школьной программы, предназначены для расширения кругозора старшеклассника» [Каспаржак, 2004: 176].

Элективные курсы выполняют как минимум две функции. Одни «поддерживают» изучение основных профильных предметов на заданном профильным стандартом уровне. Другие служат для внутрипрофильной

специализации обучения и для построения индивидуальных образовательных траекторий [цит. по Корзун, 2019: 29].

Все элективные курсы направлены на расширение кругозора обучающегося, на детальное ознакомление его со спецификой того или иного предмета. Элективные курсы по иностранному языку направлены не только на изучение языковых явлений, но и на формирование знания о культурно-исторических особенностях культуры страны изучаемого языка во всех ее проявлениях.

Особое значение получает ознакомление с традициями страны при изучении китайского языка, который как никакой иной язык тесно связан с тысячелетней историей и культурой Китая. Это проявляется и в иероглифическом письме, и в философской и поэтической традиции, выраженной в классических идиомах – чэньюй.

Т.Р. Садыкова полагает, что «одного знания языка недостаточно для понимания национально-культурных особенностей, менталитета, религиозных представлений и традиций иной страны. Для того, чтобы стать успешным участником иноязычного общения, становится необходимым иметь, как минимум, базовые знания и представления о культурно-исторической картине мира другого народа» [Садыкова, 2019: 505].

М.А. Столба отмечает: «Содержание обучения иностранному языку в рамках элективного курса также несет печать и социокультурной отмеченности. Оно должно быть нацелено на приобщение учащихся не только к новому способу речевого общения, но и к культуре народа, говорящего на изучаемом языке, к национально-культурной специфике речевого поведения в странах изучаемого языка (социокультурный компонент)» [Столба, 2012: 505].

Обучение китайскому языку как второму иностранному проходит чаще всего в рамках элективных курсов. Элективные курсы по изучению китайского языка как второго иностранного открываются, как правило, вводно-фонетическим и вводно-иероглифическим курсами.

Во вводно-фонетическом курсе задействован такой вид деятельности как **аудирование**:

- обучающиеся учатся распознавать на слух и понимать звуки и звуковые сочетания китайского языка;
- уметь различать на слух тоны в лексических единицах китайского языка.

Во вводно-иероглифическом курсе обучающиеся при опосредованном общении должны

- научиться произношению звуков китайского языка;
- получить представление о тональной системе и принципах сочетаемости инициалей и финалей;
- получить представление о правилах транскрипционной системы пиньинь (латинизированная транскрипция записи китайских слов).

При обучении **чтению** ставятся следующие задачи:

- идентифицировать и называть черты китайских иероглифов;
- выразительно читать вслух отдельные слоги с тонами;
- соотносить графический образ некоторых иероглифических знаков и слов с их звучанием;
- научиться читать некоторые простые и сложные иероглифы.

Письменная речь: обучающиеся должны

- получить первоначальное представление о структуре китайских иероглифов – чертах, графемах, сочетаниях черт;
- научиться определять базовые черты в китайских иероглифах;
- уметь писать базовые черты;
- научиться определять количество черт в некоторых китайских иероглифах;
- получить первоначальное представление о порядке написания некоторых простых и сложных китайских иероглифов;
- познакомиться с таблицей ключей;

- научиться писать некоторые простые и сложные иероглифы;
- записывать услышанный текст, содержащий незнакомые ЛЕ, в транскрипции пиньинь;
- правильно расставлять знаки тонов в тексте, записанном иероглификой и пиньинь;
- анализировать буквосочетания в тексте, записанном в пиньинь, и восстанавливать пропущенные инициалы, финалы и их фрагменты.

Говорение в диалогической форме:

- вести диалог этикетного характера: начинать, поддерживать и заканчивать разговор по образцу;
- приветствовать и прощаться, представляться и представлять своих друзей;
- выражать благодарность;
- разыгрывать сценку с опорой на рисунок и предложенный текст.

Говорение в монологической форме:

- высказываться, используя основные коммуникативные типы речи;
- сообщение: давать сведения о себе, своем друге (подруге) с опорой на план;
- представлять результаты работы в паре, группе и проектной работы;
- составлять краткий пересказ текста;
- устанавливать причинно- следственную связь фактов и событий текста;
- высказываться о фактах, событиях, используя изученный лексико-грамматический материал;
- описание: описывать иллюстрацию.

В исследовании рассматривается работа с УМК «Китайский язык. Второй иностранный язык. Предметная линия учебников «Время учить

китайский!» 5–9 классы: учебное пособие для общеобразовательных организаций. Автор: Сизова А.А.».

Данный УМК используется в большинстве образовательных учреждений РФ (как государственных, так и частных), практикующих изучение китайского языка как второго иностранного не случайно: А.А. Сизова, доцент факультета мировой экономики и мировой политики (Школа востоковедения НИУ ВШЭ) не только научный сотрудник (кандидатская диссертация по истории и культуре Китая), но и педагог-практик: она преподает английский и китайский язык, проводит семинары по вопросам методики преподавания китайского языка в высшей и средней школе.

А.А. Сизова является автором предметной линии учебников «Время учить китайский!», предназначенной для 5-9 классов, выпущенной издательством «Просвещение» в 2018 году. Линия учебников создана в соответствии с ФГОС ООО и адресована как обучающимся, так и учителям китайского языка как второго иностранного.

Кроме того, при разработке УМК принимались во внимание Международная программа по обучению китайскому языку (国际汉语教学 通用课程大纲)⁵, созданная международной исследовательской группой под эгидой Китайской государственной канцелярии руководящей группы по международному распространению китайского языка Ханьбань (国家汉办), содержание, модели и методические особенности Международного квалификационного экзамена по китайскому языку (汉语水平考试, HSK) и Международного квалификационного экзамена по китайскому языку для школьников (中小学生汉语考试, Young Learners Chinese Test (YCT)), а также материалов по подготовке к ним.

При создании УМК также учитывались содержание проекта Примерной программы основного общего образования по китайскому языку, экзаменационная модель по китайскому языку для проведения ГИА по программам основного общего образования, подготовленные Федеральным

институтом педагогических измерений и Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки Российской Федерации [Сизова, 2018: 13].

В Пояснительной записке А.А. Сизова отмечает: «Актуальность изучения китайского языка российской молодежью детерминирована развитием в отечественной образовательной среде и, в частности, при обучении иностранным языкам, тенденций, характерных для общемировой образовательной среды начала XXI века. Среди данных тенденций: переосмысление роли иностранного языка не столько как цели, а как средства обучения, интернационализация и глобализация образования, рост глобальной конкуренции, возрастание у подростков интереса к другим культурам и языкам, повышение роли информационно-коммуникационных технологий в образовании и дистанционного обучения, открытость, инклюзивность, превалирование компетентностного и деятельностного подходов, индивидуализация образования и развитие учебной автономии, увеличение акцента в школьном образовании на метапредметные навыки и умения, достижение не только предметных, но и метапредметных и личностных результатов, практикоориентированность обучения. Таким образом, востребованность китайского языка как учебного предмета в России определяется не только ситуационными и регионально-специфическими факторами, но и общими познавательными векторами, интеллектуальными и педагогическими достижениями человечества, которыми характеризуется наша эпоха, и вписана в глобальный образовательный контекст» [Там же: 4-5].

Таблица 7 – Характеристики китайского языка как второго иностранного как учебной дисциплины (по А.А. Сизовой)

Характеристики китайского языка как второго иностранного как учебной дисциплины	Краткое описание характеристик
Межпредметность	Сведения из разных областей знания: история, география, литература, искусство могут быть получены и (или) расширены посредством изучения китайского языка

Многоуровневость	При изучении китайского языка происходит одновременное овладение языковыми умениями и навыками разных уровней: фонетического, лексического, грамматического, иероглифического
Полифункциональность	Китайский язык является и целью, и средством обучения при изучении других предметных областей

Главной целью изучения китайского языка как второго иностранного является, согласно ФГОС ООО, формирование и развитие иноязычной коммуникативной компетенции: речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной.

Уровень развития вышеописанных компетенций, достигнутый обучающимися по результатам освоения учебного курса, должен быть в целом коррелировать с допороговым уровнем овладения китайским языком, позволяющим успешно выдержать Международный квалификационный экзамен по китайскому языку (汉语水平考试, HSK) на 3 уровень [Там же: 10].

2.2 Разработка и апробация комплекса заданий по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова для обучения китайскому языку как второму иностранному в рамках элективного курса в 8 классе (на основе УМК «Китайский язык. Второй иностранный язык. Предметная линия учебников «Время учить китайский!» 5–9 классы: учебное пособие для общеобразовательных организаций, Автор: Сизова А.А.»)

Основой для разработки комплекса заданий по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения для обучения китайскому языку как второму иностранному в рамках элективного курса в 8 классе послужил УМК «Китайский язык. Второй иностранный язык. Предметная линия учебников «Время учить китайский!» 5–9 классы: учебное пособие для общеобразовательных организаций. Автор: Сизова А.А.».

В структуру УМК входит:

Учебник.

Аудиокурс.

Рабочая тетрадь.

Иероглифические прописи.

Книга для учителя.

Электронная форма учебника.

Рабочая программа.

Автор УМК особо отмечает возможность использовать его как при традиционном, так и при дистанционном обучении, а также при задействовании концепции смешанного обучения.

Учителю также доступны дидактические и расходные материалы в виде рабочих листов для отработки иероглифических навыков, свободного прописывания, проведения самостоятельных, проверочных работ и групповой работы [Сизова, 2018: 41].

Обучение китайскому языку как второму иностранному в 8 классе предусматривает 2 часа в неделю (68-70 часов в год).

В «Тематический план устного и письменного сообщения» входят следующие темы:

Раздел 1. Семья Мэйюнь

Достопримечательности страны изучаемого языка (урбанизация в Китае; жемчужина градостроения Гонконг).

Путешествие, переезд (город и район; бытовые привычки).

Животные – национальные символы России и Китая.

Домашние питомцы и уход за ними.

Раздел 2. Развлечения и отдых.

Путешествие по Китаю (оформление документов для поездки, транспорт).

Достопримечательности и крупные города Китая (Терракотовая армия, Пекин).

Увлечения (кино, чтение, музыка). Кинематограф в России и Китае: популярные фильмы. Романтическая легенда «Лян Чжу».

Пекинская опера и русский балет (покупка билетов в театр, на концерт).

Раздел 3. Два поколения.

Взаимоотношения в семье. Семья XXI века (семья из трех человек в Китае и российская семья).

Традиции воспитания. Особенности воспитания и психологическое здоровье детей в Китае и России.

Взаимоотношения со сверстниками, дружба по Интернету.

Школьные экзамены. Выпускные экзамены в России и в Китае.

Как мы видим, темы подобраны таким образом, чтобы вызвать интерес к их изучению именно в 8 классе: путешествие, хобби, выпускные экзамены, проблемы проживания разных поколений под одной крышей, взаимоотношения между сверстниками, использование сети Интернет, уход за домашними питомцами. Широкое разнообразие тем позволяет охватить все аспекты жизни и быта экзотической для изучающих ее культуры Китая. Внутри тематических блоков рассматриваются подтемы: например, в Разделе 1 это подтема Разные культуры (Тема урока «Какие блюда тебе нравятся»), в Разделе 2 подтема Питание и здоровье (Тема урока «Я принесла книгу рецептов»).

Название отдельных уроков представляют собой устойчивые фразы и выражения – чэньюй, рассмотренные нами ранее:

Урок 2. Этот город не похож на Гонконг 第二课. 这个城市和香港不一样

Урок 5. Мне нравится грим в пекинской опере 第五课. 我喜欢京剧的脸谱

Урок 6. Прошлой ночью я спал всего четыре часа 第六课. 昨晚我只睡了四个小时

Урок 7. Я очень раздражён 第七课. 我很烦

Урок 9. Надеемся, что ребенок будет успешным 第九课. 望子成龙

Автор УМК постоянно предлагает обучающимся сопоставить культуру родной страны и страны изучаемого языка – Китая, об этом свидетельствуют наименования тематических блоков и заданий к ним, так обучающийся должен научиться:

Описывать и сравнивать разные города и местности (на примере Гонконга и Санкт-Петербурга).

Составлять рассказ о путешествии по Китаю или другой стране, походе в театр или на другое культурное мероприятие, пекинской опере и её особенностях, кинематографе, музыке.

Составлять и произносить монолог по темам раздела: о семье знакомых или друзей, доме и квартире, населенных пунктах, городах России и Китая, домашних питомцах и уходе за ними.

Обсуждать фауну и ее отдельных представителей в России и Китае, в том числе животных-символов данных стран.

Готовить иллюстрированную презентацию об интересных и достопримечательных местах в городах России или Китая и представлять ее одноклассникам.

Сопоставления такого рода позволяют лучше изучить культуру Китая и родной страны; расширить активный и пассивный словарный запас; они способствуют формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения.

Рассматривая психолого-педагогические особенности обучения китайскому языку как второму иностранному в 8-9 классе, А.А. Сизова отмечает, что в 8 классе: «... приоритетами в учебной деятельности в рамках предмета «Китайский язык» становятся, наряду с усвоением новой информации и ее поиском, совершенствованием коммуникативной компетенции, развитие навыков критического анализа, освоение новых форм работы, как самостоятельной, так и групповой, исследовательских, проектных, творческих видов деятельности и связанных с ними универсальных учебных действий» [Сизова, 2018: 9].

В соответствии с перечисленными выше особенностями выстраивается программа курса китайского языка как второго иностранного для 8 класса.

Проанализировав УМК, мы пришли к выводу о том, что в нем наблюдается недостаточное количество заданий по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения.

Всего разработано 18 заданий к следующим разделам УМК: Раздел 1. Разные культуры (Тема «Какие блюда тебе нравятся») и Раздел 2. Развлечения и отдых (Тема «Грим в пекинской опере»); Питание и здоровье (Тема «Я принесла книгу рецептов»).

Выбор тем и разделов обоснован в первую очередь их «экзотичностью» для носителя европейского языка; широким употреблением в рамках данных тем большого количества чэньюй; возможностью конструировать тематические диалоги, дискуссии; использовать элементы драматизации при разыгрывании ситуаций.

Т.А. Фетисова, отмечает лингвометодический потенциал глоттонимической лексики китайского языка: «Важная особенность китайской кухни – ее направленность на придание пище целебных свойств. Еда, с точки зрения китайцев, должна быть не только вкусной, но и лечить. С давних времен сложилась практика совмещения специальностей врача, фармацевта и повара.

Любовь китайцев к кулинарному изобилию и многоцветию явилась причиной возникновения огромного количества знаменитых блюд с оригинальными названиями. Например: «серебряный колокол, зарытый в снегу», «белые кролики на лужайке», «плавающий дракон заигрывает с фениксом», «лунный свет пробивается сквозь кружевной занавес» и многое другое.

Китайские повара любят присваивать блюдам имена знаменитостей, и еще в большем почете те блюда, к которым питали слабость сами знаменитости. Есть также великое множество блюд, которые без связи с громкими именами прошлого почитает все население. Это прежде всего утка по-пекински. Утка по-пекински это не просто блюдо, за этим названием скрывается целый банкет. Сначала подаются десятки кушаний из лапок,

печенки, языка, кишок, сердца, желудка птицы. И только затем кусочки утиной мякоти с хрустящей корочкой, завернутые в пергаментнотонкие блинчики» [Фетисова, 2010: 181].

Наименования многих китайских блюд представляют собой чэньюй:

«Будда перепрыгивает стену» 佛跳墙 Fútiàoqiáng

Мапо тофу («Тофу рябой старухи» или «Родинка женщины») 麻婆豆腐 Mābō dōfu

Курица «Три чашки» 三杯鸡 Sān bēi jī

«Слёзы любовника» 情人的眼泪

«Встреча матери с сыном» 母子相会

«Сяо Эрхеи женился» 小二黑结婚

«Собака любит булочки» 狗不理包子. [Сюй, 2018].

Каждое наименование блюда имеет свою историю. В качестве примера можно привести «название «Собака любит булочки» 狗不理包子. Существует легенда, что во время периода Цин жил молодой человек Сианьфэн. Его отец надеялся, что сын сможет добиться больших успехов и назвал сына собакой, так как собака в Китае является символом богатства и благополучия. С 14 лет сын стал учиться готовить булочки. Через три года он научился их готовить, а потом он открыл свой ресторан, потому что готовил очень вкусно. Его ресторан пользовался большой популярностью. При этом сам хозяин был очень занят. Он не успевал разговаривать с гостями. Поэтому гости шутя говорили, что собака продает булочки и не обращает внимание на людей» [Сюй, 2018].

В результате прохождения тематических блоков данных разделов обучающиеся должны научиться обсуждать на китайском языке специфику китайской кухни, способы приготовления различных блюд, проблемы полезного питания и рацион, проблемы со здоровьем и диетой, различия восточной и западной медицины. Обучающиеся должны научиться вести

диалог-расспрос о праздничных атрибутах и традициях, организации праздников, культуре дарения подарков в Китае, о походе в театр (пекинская опера).

При изучении китайского языка обращается особое внимание на овладение иероглификой. При овладении иероглификой выделяют следующие составляющие:

- умение опознавать иероглифический знак;
- понимание его структуры;
- активное владение – письмо.

Опознавание иероглифов происходит визуально и на слух.

Примеры заданий, разработанных к Разделу 1. Разные культуры (Тема «Какие блюда тебе нравятся»).

Языковой материал этого раздела:

Основная лексика: 点(菜) 过 饮食 使用 中间 夹 刀 叉 卫生 世界 抓

Имена собственные: 墨西哥 川菜 法国 欧洲 意大利

Фразы для общения на уроке:

Дополнительная лексика: 白斩鸡 拌海带丝 包子 不同的地方 差不多 炒扁豆 吃醋 醋 海鸥 沙拉 海鲜 蚝油 生菜 荤菜 鸡蛋汤 饺子 京酱肉丝 烤鸭 可怕 凉菜 麻婆豆腐 馒头 米饭 蘑菇汤 奶油汤 柠檬汁 葡萄酒 巧克力 圣代 热菜 肉类 三鲜汤 沙拉 山西上菜 蔬菜 蔬菜沙拉 水果 水果布丁 水果沙拉 顺序 松鼠桂鱼 苏炸鱼 柳素菜 酸辣汤 汤 甜点 甜食 突出 吓一跳 香草 冰激凌 香蕉 丽人 熏鱼 宴会 洋葱汤 异性 意大利肉酱面 饮料 尤为炸 牛排 煮 主菜 主食

Грамматика

- Глагольный суффикс «过»;
- Различные способы обозначения количества.

Иероглифика

Основные компоненты:

учебник (урок 3),

рабочая тетрадь (урок 3),

прописи (урок 3),

книга для учителя (урок 3).

Новые иероглифы: 点(菜) 过 饮食 使用 餐具 筷子 吃饭 坐 中间 夹 刀 叉 卫生
世界 抓

При прохождении этих тем обучающиеся должны сформировать базовое знание культурно-исторических компонентов лексического значения слова в различных видах учебной деятельности:

Говорение в диалогической форме

Вести диалог этикетного характера, используя чэньюй.

Разыгрывать сценку с опорой на предложенный текст или изображение.

Вести комбинированный диалог.

Обсуждать с одноклассником традиции китайской и «западной» кухни, национальные традиции принятия пищи.

Говорение в монологической форме

Составлять и произносить монолог по темам раздела.

Сравнивать фотографии и определять различия китайских традиционных блюд, используя лексику урока.

Готовить презентацию по результатам обсуждения отличий китайской и «западной» традиционных кухонь, представлять ее одноклассникам.

Комментировать процесс приготовления китайского блюда.

Описывать иллюстрации с применением тех или иных лексико-грамматических конструкций.

Аудирование

Распознавать на слух и понимать связные высказывания учителя и одноклассников, построенные на знакомом материале и/или содержащие некоторые незнакомые слова (сообщения о страноведческих реалиях).

Использовать контекстуальную или языковую догадку.

Понимать основное содержание несложных аутентичных текстов, диалогов со зрительной опорой.

Записывать фразы в фонетической транскрипции пиньинь после прослушивания аудиозаписи.

Чтение

Выразительно читать вслух небольшие диалоги, тексты после прослушивания, содержащие новые ЛЕ и знакомый лексико-грамматический материал.

Самостоятельно читать текст с извлечением нужной информации для последующего обсуждения.

Письменная речь

Давать письменные ответы на вопросы по темам раздела в иероглифике и транскрипции пиньинь со знаками тонов.

Вести учебный словарь.

Записывать рецепт блюда на китайском языке.

Навыки иероглифического письма, транскрипции, орфографические навыки

Знать и использовать базовые правила иероглифической письменности. Определять базовые черты китайских иероглифов, уметь записывать изученные иероглифы в соответствии с правильным порядком черт.

Определять количество черт в знакомых и незнакомых иероглифических знаках.

Осуществлять графемный разбор иероглифов, анализировать структуру сложных иероглифов, выделять иероглифический ключ и фонетик.

Уметь записывать и читать изученные иероглифы, узнавать их в тексте, в том числе в новых сочетаниях.

Указывать сходства и различия в написании изученных иероглифов.

Уметь транскрибировать слова, записанные иероглификой, в системе пиньинь.

Соблюдать основные правила орфографии и пунктуации в китайском языке.

Уметь записывать услышанный текст в пределах изученной лексики в иероглифике и транскрипции пиньинь.

Правильно расставлять знаки тонов в тексте, записанном иероглификой и пиньинь.

Анализировать буквосочетания в тексте, записанном в пиньинь, и восстанавливать пропущенные инициалы, финалы и их фрагменты.

Грамматическая сторона речи

Распознавать и правильно использовать изученные грамматические явления и структуры.

Лексическая сторона речи

Узнавать в письменном и устном тексте лексические единицы, обслуживающие ситуации общения в пределах изучаемой темы.

Воспроизводить лексические единицы (далее – ЛЕ) в речи в соответствии с коммуникативной задачей (сообщение, описание, диалог-расспрос и т.д.).

Развивать языковую догадку.

Правильно употреблять в речи речевые формулы, соблюдать правила этикета при обращении к представителям различных социальных категорий.

Распознавать и правильно использовать китайские идиомы – чэньюи.

Переводить предложения с изученными ЛЕ с китайского языка на русский язык.

Социокультурный компонент

Получить представление об устойчивых фразах и выражениях с культурно-историческим контекстом по данной тематике – чэньюи.

Получить представление о парных надписях (чунтьлянь) в китайской культуре.

Знать названия ряда блюд и напитков китайской и других кухонь мира, кратко описывать рецепты их приготовления.

Как уже отмечалось ранее, основное внимание при обучении китайскому языку уделяется работе с иероглификой и лексикой; так как

китайская грамматика не является сложной, а чтение и письмо связаны также с работой над иероглификой, они не рассматриваются так детально как при обучении европейским языкам.

Большое значение уделяется социокультурному (в европейском понимании лингвокультурному или лингвострановедческому) компоненту, в том числе работе с идиомами культурно-исторической окрашенности – чэньюй.

Приведем в качестве примера работу с чэньюй, содержащими иероглиф «еда».

Повышенное внимание к еде у китайцев обусловлено частым голодом. Засухи, нашествие саранчи, наводнения и прочие бедствия мучили китайский народ. В неурожайные годы приходилось употреблять в пищу каменную картошку и другие несъедобные вещи. В китайских источниках есть упоминание того, что крестьяне ради пропитания продавали своих детей. Но не только голод и недоедание стали причиной весьма внушительного количества чэньюй с упоминанием еды. Прием пищи для китайцев – это удовольствие. Они, не скрывая, говорят, что живут, чтобы кушать. Поэтому в некоторых выражениях ум и знания не в голове, а в животе. Например:

肚子里有墨水 dùzǐlǐ méi mòshuǐ – в животе нет чернил – необразованный человек.

Чэньюй с иероглифом «еда»:

1. 三茶六饭 sāncháliùfàn три сорта чая и шесть сортов риса – богатый прием гостей, щедрое угощение;
2. 一饭千金 yīfànqiānjīn за одно угощение [едой] 1000 золотых – сторицей воздавать за добро; быть благодарным;
3. 蒸沙成饭 zhēngshā chéngfàn варить кашу из песка – делать невозможное дело, зря трудиться над невыполнимым;
4. 晨炊星饭 chénchuī xīngfàn утром сварить, ночью поесть – быть занятым с утра до вечера, ни одной свободной минуты [Бекетова С.А. Фразеологизмы китайского языка ...].

Задание 1. Аудирование (микротексты)

Послушайте вопросы и ответьте на них. Ответы запишите иероглифами. Слова и слоги, которые Вы еще не умеете писать иероглифами, запишите с помощью пиньинь (один слог – одна клетка).

Задание 2. Аудирование (художественный диктант)

Перед Вами фрагмент таблицы сочетания инициалей и финалей в путунхуа. Слушайте диктора, последовательно отмечайте услышанные слоги. Соедините отмеченные слоги прямыми линиями. Если Вы все сделали правильно, у Вас получится рисунок.

Задание 3. Визуализация чтения (пиньинь) и перевод с китайского языка на русский язык

«На рисунке вы можете увидеть китайские пельмени, жареный хворост, хого «китайский самовар», жаренная утка, рис, зеленый чай, мясо в кисло-сладком соусе (это может быть и курица, и свинина, и говядина), лапша (может быть с бульоном), сок.

Посмотрите, как пишутся данные блюда и напитки в иероглифах. Для вас большинство иероглифов не знакомо, но я написала для вас их чтение, пиньинь. Чтобы познакомиться с ними, давайте прочтем их все вместе!

Учитель читает слова и переводит их на русский язык:

饺子 - jiǎozi - китайские пельмени

绿茶 - lǜchá – зеленый чай

面条儿 – miàntiáor – лапша

油条 – yóu tiáo - жареный хворост

火锅 - huǒ guō – хого «китайский самовар»

锅包肉 - guōbāoròu- свинина в кисло-сладком соусе

烤鸭 – kǎo yā - жареная утка

鸡蛋汤 - jīdàn tāng – суп с куриным яйцом

米饭 – mǐ fàn – рис

果汁 – guǒ zhī - сок

蛋糕 – dàn gāo - торт

Задание 3. Визуализация чтения (пиньинь) и перевод с китайского языка на русский язык



饺子 - jiǎozi - китайские пельмени
绿茶 - lǜchá - зеленый чай
面条儿 - miàntiáor - лапша
油条 - yóu tiáo - жареный хворост
火锅 - huǒ guō - хого «китайский самовар»
锅包肉 - guōbāoròu - свинина в кисло-сладком соусе
烤鸭 - kǎo yā - жареная утка
鸡蛋汤 - jīdàn tāng - суп с куриным яйцом
米饭 - mǐ fàn - рис
果汁 - guǒ zhī - сок
蛋糕 - dàn gāo - торт

Задание 4. Орфоэпия и тональность

Учитель. Давайте все вместе еще раз произнесем слова за мною, соблюдая тона. *Учитель повторяет слова. Обучающиеся хором за ним произносят слова, соблюдая тона.*

Задание 5. Чтение и письмо

Учитель. Достаньте свои словарики или тетрадки, и перепишите чтение и значение новых слов. *Обучающиеся переписывают новые слова.*

Учитель. Теперь вы знаете названия китайских блюд и напитков. И можете прочесть меню. Что там предложено?

Ответ. Пельмени, жареная утка, рис, суп с куриным яйцом, лапша, торт, зеленый чай, сок.

Учитель: В меню на китайском языке часто сложно разобраться, а меню на других языках есть не во всех ресторанах и кафе. Давайте прочтем слова и выражения, которые помогут нам разобраться в меню на китайском языке.

Как только Вы зайдете в кафе, официант может спросить, сколько будет персон "Цзи вэй?" 几位? [jǐ wèi].

Можно показать на пальцах или блеснуть знанием китайского счета:

Один человек 一位 [yī wèi] ивэй

Двое 两位 [liǎng wèi] лянвэй

Трое 三位 [sān wèi] саньвэй

Четверо 四位 [sì wèi] сывэй

Пятеро 五位 [wǔ wèi] увэй

Шестеро 六位 [liù wèi] лиувэй

Семеро 七位 [qī wèi] тсивэй

Восемь человек 八位 [bā wèi] бавэй

Девять человек 九位 [jiǔ wèi] цзиувэй

Десять человек 十位 [shí wèi] шивэй

В названии блюд обычно пишется основной ингредиент:

Кальмар пишется так 鱿鱼 [yóu yú], произносится ёу юй

Креветка 虾 [xiā] ся

Рыба 鱼 [yú] юй (если в названии блюда написано 鱼香 [yú xiāng], то значит это блюдо приготовлено с соусом Юйсян и не содержит рыбы)

Свинина 猪肉 [zhū ròu] чжу жоу

Говядина 牛肉 [niú ròu] ниу жоу

Баранина 羊肉 [yáng ròu] ян жоу

Курица 鸡 [jī] цзи

Утка 鸭 [yā] я

Тофу 豆腐 [dòu fu] дофу

Баклажан 茄子 [qié zi] тсе цзы

Картофель 土豆 [tǔ dòu] тху доу

Лапша 面 [miàn] миень (иероглиф ставится в конце названия, например, 牛肉面 [niú ròu miàn] лапша с говядиной)

Яйцо 鸡蛋 [jī dàn] цзи дань

Иногда в названии блюд пишется 辣 [là], значит это блюдо острое. Если в названии блюда есть 甜 [tián], то блюдо сладкое [Китайское меню. wayofasia.ru].

Задание 6. Говорение (полилог)

Учитель. Мы разыграем с вами полилог, героями которого будут официант и несколько посетителей ресторана. Мы будем использовать следующие типовые фразы:

A: 大家好、你们有几个人?

Dàjiā hǎo, nǐmen yǒu jǐ gè rén.

Здравствуйте, сколько Вас будет человек?

B: 你好, 我们两个人, 我们想在你们这里吃饭。我想看一看菜单, 可以吗?

Nǐ hǎo wǒmen liǎng gè rén, wǒmen xiǎng zài nǐmen zhè lǐ chīfàn. Wǒ xiǎng kàn yī kàn càidān, kěyǐ mǎ?

Здравствуйте, нас двое, мы хотим поесть в Вашем ресторане. Могу ли я посмотреть меню?

A: 可以, 请坐一下。你想吃什么?

Kěyǐ, qǐng zuò yīxià. Nǐ xiǎng chī shíme?

Конечно, пожалуйста, присаживайтесь. Что бы Вы хотели попробовать?

B: 我们很饿! 小姐, 你有什么好吃的中国菜吗?

wǒmen hěn è! Xiǎojiě, nǐ yǒu shíme hǎochī de zhōngguó cài mǎ?

Мы очень голодные! Девушка, посоветуйте нам несколько вкусных блюд китайской кухни?

A: 我们有名菜烤鸭, 饺子, 面条, 锅包肉, 都很好吃, 还有西红柿鸡蛋汤, 很好喝。

Wǒmen yǒu míng cài kǎo yā, jiǎozi, miàn tiáo, guō bāo ròu, dōu hěn hǎochī, hái yǒu xī hóng shì jīdàn tāng, hěn hǎohē。

У нас есть знаменитая Пекинская утка, пельмени, лапша, свинина в кисло-сладком соусе – всё очень вкусно, еще есть томатно-яичный суп - тоже вкусный.

Б:好的, 我们想尝尝每种都一个, 西红柿汤鸡蛋要两碗, 还要两碗米饭。小姐, 请别放辣椒, 我不能吃辣的食物。另外我们要喝绿茶

Hǎo de, wǒmen xiǎng chángcháng měi zhǒng dū yī gè, xīhóng shìtāng jīdàn yào liǎng wǎn, huán yào liǎng wǎn mǐfàn. xiǎojiě, qǐng bié fàng làjiāo, wǒ bùnéng chī là de shíwù. Lìngwài wǒmen yào hē lǜchá.

Хорошо. Мы бы хотели попробовать каждое блюдо, а также две тарелки супа и две тарелки риса. Девушка, только не кладите перец в блюда, мне нельзя острую пищу. И, кроме того, мы бы выпили зеленого чая.

Задание 6. Говорение (полилог)

Тема: В ресторане

Герои: посетители и официант

A: 大家好, 你们有几个人?
Dàjiā hǎo, nǐmen yǒu jǐ gè rén.

Здравствуйте, сколько Вас будет человек?

Б: 你好, 我们两个人, 我们想在你们这里吃饭。我想看一看菜单, 可以吗?
Nǐ hǎo wǒmen liǎng gè rén, wǒmen xiǎng zài nǐmen zhè lǐ chīfàn. Wǒ xiǎng kàn yī kàn càidān, kěyǐ mǎ?

Здравствуйте, нас двое, мы хотим поесть в Вашем ресторане. Могу ли я посмотреть меню?

A: 可以, 请坐一下。你想吃什么?
Kěyǐ, qǐng zuò yīxià. nǐ xiǎng chī shíme?

Конечно, пожалуйста, присаживайтесь. Что бы Вы хотели попробовать?

Б: 我们很饿! 小姐, 你有什么好吃的中国菜吗?
Wǒmen hěn è! Xiǎojiě, nǐ yǒu shíme hǎochī de zhōngguó cài mǎ?

Мы очень голодные! Девушка, посоветуйте нам несколько вкусных блюд китайской кухни?

A: 我们有名菜烤鸭, 饺子, 面条, 锅包肉, 都很好吃, 还有西红柿鸡蛋汤, 很好喝。
wǒmen yǒu míng cài kǎo yā, jiǎozi, miàn tiáo, guō bāo ròu, dōu hěn hǎochī, hái yǒu xī hóng shì jīdàn tāng, hěn hǎohē.

У нас есть знаменитая Пекинская утка, пельмени, лапша, свинина в кисло-сладком соусе – всё очень вкусно, еще есть томатно-яичный суп - тоже вкусный.

Б: 好的, 我们想尝尝每种都一个, 西红柿汤鸡蛋要两碗, 还要两碗米饭。小姐, 请别放辣椒, 我不能吃辣的食物。另外我们要喝绿茶
Hǎo de, wǒmen xiǎng chángcháng měi zhǒng dū yī gè, xīhóng shìtāng jīdàn yào liǎng wǎn, huán yào liǎng wǎn mǐfàn. Xiǎojiě, qǐng bié fàng làjiāo, wǒ bùnéng chī là de shíwù. Lìngwài wǒmen yào hē lǜchá.

Хорошо. Мы бы хотели попробовать каждое блюдо, а также две тарелки супа и две тарелки риса. Девушка, только не кладите перец в блюда, мне нельзя острую пищу. И, кроме того, мы бы выпили зеленого чая.

Примеры заданий, разработанных к Разделу 2. Питание и здоровье (Тема «Я принесла книгу рецептов»).

Языковой и грамматический материал, а также иероглифика как в Разделе 1. Разные культуры (Тема «Какие блюда тебе нравятся»).

При прохождении этой темы обучающиеся должны сформировать базовое знание культурно-исторических компонентов лексического значения слова в следующих видах учебной деятельности:

Говорение в диалогической форме

Вести диалог этикетного характера, используя чэньюй.

Вести диалог-расспрос (диетические предпочтения).

Делать комплименты, выражать восторг, восхищение, удивление.

Обсуждать с одноклассником виды питания, типы здорового и диетического питания в России и Китае.

Делиться взглядами по вопросам сходства и различия китайского и европейского подхода к диетотерапии).

Говорение в монологической форме

Составлять и произносить монолог по темам раздела.

Сравнивать фотографии и определять различия китайского и европейского подхода к лечебному питанию, используя лексику урока.

Готовить презентацию по результатам обсуждения отличий китайской и «западной» лечебной диет, представлять ее одноклассникам.

Аудирование

Понимать основное содержание несложных аутентичных текстов, диалогов со зрительной опорой.

Отвечать на вопросы по содержанию прослушанного текста.

Записывать фразы в фонетической транскрипции пиньинь после прослушивания аудиозаписи.

Чтение

Выразительно читать вслух небольшие диалоги, тексты после прослушивания, содержащие новые ЛЕ и знакомый лексико-грамматический материал.

Самостоятельно читать текст с извлечением нужной информации для последующего обсуждения.

Письменная речь

Давать письменные ответы на вопросы по темам раздела в иероглифике и транскрипции пиньинь со знаками тонов.

Вести учебный словарь.

Писать отзыв о блюдах китайской диетотерапии на китайском языке.

Навыки иероглифического письма, транскрипции, орфографические навыки

Знать и использовать базовые правила иероглифической письменности.

Осуществлять графемный разбор иероглифов, анализировать структуру сложных иероглифов, выделять иероглифический ключ и фонетик.

Уметь транскрибировать слова, записанные иероглификой, в системе пиньинь.

Соблюдать правила китайской орфографии и пунктуации.

Уметь записывать услышанный текст в пределах изученной лексики в иероглифике и транскрипции пиньинь.

Правильно расставлять знаки тонов в тексте, записанном иероглификой и пиньинь.

Анализировать буквосочетания в тексте, записанном в пиньинь, и восстанавливать пропущенные инициалы, финалы и их фрагменты.

Грамматическая сторона речи

Распознавать и применять на практике изученные грамматические явления и структуры.

Лексическая сторона речи

Воспроизводить лексические единицы (далее – ЛЕ) в речи в соответствии с коммуникативной задачей (сообщение, описание, диалог-расспрос и т.д.).

Развивать языковую догадку.

Узнавать и правильно использовать китайские идиомы – чэньюй.

Переводить с китайского языка на русский язык предложения с ЛЕ по теме.

Социокультурный компонент

Получить представление об устойчивых фразах и выражениях с культурно-историческим контекстом по данной тематике – чэньюй.

Получить представление о парных надписях (чунтялянь) в китайской культуре.

Знакомить со своими увлечениями, связанными с диетотерапией и лечебным питанием.

Задание 1. Аудирование (микротексты)

Послушайте вопросы и ответьте на них. Ответы запишите иероглифами. Слова и слоги, которые Вы еще не умеете писать иероглифами, запишите с помощью пиньинь (один слог – одна клетка).

Задание 2. Аудирование (художественный диктант)

Перед Вами фрагмент таблицы сочетания инициалей и финалей в путунхуа. Слушайте диктора, последовательно отмечайте услышанные слоги. Соедините отмеченные слоги прямыми линиями. Если Вы все сделали правильно, у Вас получится рисунок.

Задание 3. Визуализация чтения (пиньинь) и перевод с китайского языка на русский язык

Учитель: «В Китае лечение продуктами питания и лечение травами тесно взаимосвязаны. При приготовлении пищи как в лечебных заведениях, так и в домашних условиях часто используют целебные растения. Можно рассмотреть это на примере приготовления куриного супа, в который кладут корень дудника китайского. Согласно китайским медикам куриный суп оказывал питательное действие на организм и активизирует выработку соков, а корень дудника оказывает кроветворное действие. В связи с этим, куриный суп с корнем дудника - это чудесное лекарство для крови. По мнению китайских мудрецов, любая пища, которую потребляет человек, должна быть

не просто вкусной, но и полезной для организма. Иначе питание не принесет никакого эффекта, особенно это касается лечебного питания.

На каждый случай жизни у мудрого китайского врача имеется свой рацион питания. Например, если кто-то из членов семьи простужен, имеет сильный кашель, необходимо лечить его с помощью отвара: нарезать ломтиками имбирь и лук и сварить их с «красным» сахаром. Такой отвар также является чудесным потогонным и мочегонным средством. Вообще китайские медики очень уважают имбирь. Говорят, что для поддержания здоровья, утром нужно принимать в пищу имбирь, а вечером редьку.

В случае ангины советовали употреблять оливки, сырой белок куриного яйца (без желтка), сливы. При бессоннице - грибы, гранат, сердце свињи, пшеницу» [Доронина, 2017: 42].

На рисунке вы можете увидеть блюда и продукты, которые входят в рацион китайского лечебного питания.

Рис
Куриный суп
Имбирь
Лук
Редька
Морковь
Грибы
Слива
Гранат
Зеленое яблоко
Молоко

Задание 3. Визуализация чтения (пиньинь) и перевод с китайского языка на русский язык



Учитель: Посмотрите, как пишутся эти продукты в иероглифах. Для вас большинство иероглифов не знакомо, но я написала для вас их чтение, пиньинь. Чтобы познакомиться с ними, давайте прочтем их все вместе!

Учитель читает слова и переводит их на русский язык:

Рис 米饭 – mǐ fàn

Куриный суп 鸡汤 - jī tāng

Имбирь 生姜 – shēngjiāng

Лук 洋葱 - yáng cōng

Редька 萝卜 - luó bo

Морковь 胡萝卜 - hú luó bo

Грибы 蘑菇 - mó gu

Слива 李子 - lǐ zi

Гранат 石榴石 – shí liú shí

Зеленое яблоко 青苹果 - qīng píngguǒ

Молоко 牛奶 – niú nǎi

Задание 3. Визуализация чтения (пиньинь) и перевод с китайского языка на русский язык



米饭 – mǐ fàn - рис
鸡汤 - jī tāng - куриный суп
生姜 – shēngjiāng - имбирь
洋葱 - yáng cōng - лук
萝卜 - luó bo - редька
胡萝卜 - hú luó bo - морковь
蘑菇 - mó gu - грибы
李子 - lǐ zi - слива
石榴石 – shí liú shí - гранат
青苹果 - qīng píngguǒ - зеленое яблоко
牛奶 – niú nǎi - молоко

Задание 4. Орфоэпия и тональность

Учитель. Повторяйте за мной слова, соблюдая тона. *Обучающиеся* произносят хором слова, стараясь подражать тональности учителя.

Задание 5. Чтение и письмо

Учитель. Достаньте свои словарики или тетрадки, и перепишите чтение и значение новых слов. *Обучающиеся* переписывают новые слова.

Учитель. Теперь вы знаете продукты, которые входят в китайскую лечебную диету. Какие продукты входят в китайский куриный лечебный суп? Как они называются?



Задание 6. Говорение (полилог)

Учитель. Мы разыграем с вами диалог на тему «Китайская диета». Обсудите диету, изображенную на рисунке. Составьте диалог, используя следующие слова и выражения:

坚持饮食 Jiānchí yǐnshí	- Придерживаться диеты
减肥 Jiǎnfēi	- Похудеть
饮食有限 Yǐnshí yǒuxiàn	- Ограниченный рацион питания
新鲜食品 Xīnxiān shípǐn	- Свежие продукты
青苹果 Qīng píngguǒ	- Зеленое яблоко
牛奶 Niúnnǎi	- Молоко
胡萝卜 Húluóbo	- Морковь
生姜 Shēngjiāng	- Имбирь
鸡蛋 Jīdàn	- Яйцо
番茄 Fānqié	- Помидоры
汤 Tāng	- Лечебный отвар
负 10 公斤 Fù 10 gōngjīn	- Минус 10 кг



A:你好，你今天要做什么？

Nǐ hǎo, Nǐ jīntiān yào zuò shíme ?

Привет, что ты сегодня планируешь делаешь?

Б:我要去跑步了. 我想减肥, 所以我坚持饮食. 医生说我应该饮食有限.

Wǒ yào qù pǎobù le. Wǒ xiǎng jiǎnféi, suǒyǐ wǒ jiānchí yǐnshí. Yīshēng shuō wǒ yìnggāi yǐnshí yǒuxiàn.

Я собираюсь на пробежку. Я хочу похудеть, поэтому придерживаюсь диеты. Доктор сказал, что мне следует ограничить мой рацион питания.

A:你的饮食是什么？每天你通常吃什么？

Nǐ de yǐnshí shì shén me? Měi tiān nǐ tōngcháng chī shén me?

Какая у тебя диета? Что ты обычно ешь?

Б:每天早上, 我吃鸡蛋和番茄一小块面包。医生说我应该吃新鲜食品.

Měi tiān zǎoshàng, wǒ chī jīdàn hé fānqié yī xiǎo kuài miànbāo. Yīshēng shuō wǒ yìnggāi chī xīnxiān shípǐn.

Каждое утро я ем маленький кусочек хлеба с яйцом и помидорами. Доктор сказал, что необходимо есть свежую пищу.

A:你看起来真的很好。你怎么能快减肥？

Nǐ kànqǐlái zhēnde hěn hǎo. Nǐ zěnmē néng kuài jiǎnféi.

Ты очень хорошо выглядишь. Как ты так быстро похудела?

Б:谢谢你, 我喝药用汤剂。这是结果-负 10 公斤。

Xièxiè nǐ, wǒ hē yàoyòng tāngjì. Zhè shì jiéguǒ - fù 10 gōngjīn.

Спасибо, я пью лечебный отвар. И вот результат - минус 10 кг.

A:加油！

Jiāyóu!

Так держать.

Задание 6. Говорение (полилог)

A: 你好, 你今天要做什么?

Nǐ hǎo, Nǐ jīntiān yào zuò shíme?

B: 我要去跑步了. 我想减肥, 所以我坚持饮食. 医生说我应该饮食有限.

Wǒ yào qù pǎobù le. Wǒ xiǎng jiǎnfēi, suǒyǐ wǒ jiānchí yǐnshí. Yīshēng shuō wǒ yīnggāi yǐnshí yǒuxiàn.

A: 你的饮食是什么? 每天你通常吃什么?

Nǐ de yǐnshí shì shén me? Měitiān nǐ tōngcháng chī shén me?

B: 每天早上, 我吃鸡蛋和番茄一小块面包. 医生说我应该吃新鲜食品.

Měitiān zǎoshàng, wǒ chī jīdàn hé fānqié yī xiǎo kuài miànbāo. Yīshēng shuō wǒ yīnggāi chī xīnxiān shípǐn.

A: 你看起来真的很好. 你怎么能快减肥?

Nǐ kànqǐlái zhēnde hěn hǎo. Nǐ zěnmé néng kuài jiǎnfēi.

B: 谢谢你, 我喝药用汤剂. 这是结果-负10公斤.

Xièxiè nǐ, wǒ hē yàoyòng tāngjì. Zhè shì jiéguǒ - fù 10 gōngjīn.

A: 加油!

Jiāyóu!

Так держать.

Привет, что ты сегодня планируешь делать?

Я собираюсь на пробежку. Я хочу похудеть, поэтому придерживаюсь диеты. Доктор сказал, что мне следует ограничить мой рацион питания.

Какая у тебя диета? Что ты обычно ешь?

Каждое утро я ем маленький кусочек хлеба с яйцом и помидорами. Доктор сказал, что необходимо есть свежую пищу.

Ты очень хорошо выглядишь. Как ты так быстро похудела?

Спасибо, я пью лечебный отвар. И вот результат - минус 10 кг.

Так держать.

Примеры заданий, разработанных к Разделу 2. Развлечения и отдых (Тема «Мне нравится грим в пекинской опере») [Сизова А.А. Китайский язык].

Языковой материал:

Основная лексика:

京剧, 怎么办, 退票, 售票处, 虽然..., 但是..., 放心, 一会儿, 场, 年轻人, 懂, 听说, 逐渐, 各种各样, 脸谱, 武打

Дополнительная лексика: 变换, 变脸, 川剧, 打雷, 地方戏, 飞走, 画饼充饥, 画虎类犬, 画家, 画龙点睛, 画蛇添足, 坚持, 剧种, 魔术, 难道, 票价, 墙, 相信, 由... 扮演, 质量, 著名

Грамматика

Результативный глагол 到

Конструкция 虽然..., 但是... и уступительные сложноподчинённые предложения

Иероглифика

Новые иероглифы: 剧, 退, 处, 虽, 轻, 懂, 逐, 渐, 各, 脸, 谱

При прохождении этой темы обучающиеся должны сформировать базовое знание культурно-исторических компонентов лексического значения слова в следующих видах учебной деятельности:

Говорение в диалогической форме

Вести диалог этикетного характера, используя чэньюй.

Вести диалог-расспрос (предпочтения в искусстве).

Делать комплименты, выражать восторг, восхищение, удивление.

Обсуждать с одноклассником поход в театр, на концерт, покупку билетов, выбор спектакля, национальные музыкальные традиции.

Делиться взглядами по разным вопросам (сходства и различия китайского и европейского театра, музыки и т.д.).

Говорение в монологической форме

Составлять и произносить монолог по темам раздела.

Сравнивать фотографии и определять различия китайского и европейского традиционного театрального грима, используя лексику урока.

Готовить презентацию по результатам обсуждения отличий китайской и «западной» театральной традиции, представлять ее одноклассникам.

Аудирование

Понимать основное содержание несложных аутентичных текстов, диалогов со зрительной опорой.

Отвечать на вопросы по содержанию прослушанного текста.

Записывать фразы в фонетической транскрипции пиньинь после прослушивания аудиозаписи.

Чтение

Выразительно читать вслух небольшие диалоги, тексты после прослушивания, содержащие новые ЛЕ и знакомый лексико-грамматический материал.

Самостоятельно читать текст с извлечением нужной информации для последующего обсуждения.

Письменная речь

Давать письменные ответы на вопросы по темам раздела в иероглифике и транскрипции пиньинь со знаками тонов.

Вести учебный словарь.

Писать отзыв о просмотренном спектакле на китайском языке.

Навыки иероглифического письма, транскрипции, орфографические навыки

Знать и использовать базовые правила иероглифической письменности.

Осуществлять графемный разбор иероглифов, анализировать структуру сложных иероглифов, выделять иероглифический ключ и фонетик.

Уметь транскрибировать слова, записанные иероглификой, в системе пиньинь.

Соблюдать правила китайской орфографии и пунктуации.

Уметь записывать услышанный текст в пределах изученной лексики в иероглифике и транскрипции пиньинь.

Правильно расставлять знаки тонов в тексте, записанном иероглификой и пиньинь.

Анализировать буквосочетания в тексте, записанном в пиньинь, и восстанавливать пропущенные инициалы, финалы и их фрагменты.

Грамматическая сторона речи

Распознавать и применять на практике изученные грамматические явления и структуры.

Лексическая сторона речи

Воспроизводить лексические единицы (далее – ЛЕ) в речи в соответствии с коммуникативной задачей (сообщение, описание, диалог-расспрос и т.д.).

Развивать языковую догадку.

Соблюдать правила речевого этикета при обращении к представителям различных социальных категорий.

Узнавать и правильно использовать китайские идиомы – чэньюй.

Переводить с китайского языка на русский язык предложения с ЛЕ по теме.

Переводить предложения и тексты с рядом неизвестных ЛЕ со словарем.
Сортировать слова по тематическим категориям.

Социокультурный компонент

Получить представление об устойчивых фразах и выражениях с культурно-историческим контекстом по данной тематике – чэньюй.

Получить представление о парных надписях (чунтялянь) в китайской культуре.

Знакомить со своими увлечениями, связанными с театром и музыкой.

Беседовать о предполагаемом посещении пекинской оперы.

Знать название ряда известных китайских произведений в жанре пекинской оперы.

Задание 1. Аудирование (микротексты)

Послушайте вопросы и ответьте на них. Ответы запишите иероглифами. Слова и слоги, которые Вы еще не умеете писать иероглифами, запишите с помощью пиньинь (один слог – одна клетка).

Задание 2. Аудирование (художественный диктант)

Перед Вами фрагмент таблицы сочетания инициалей и финалей в путунхуа. Слушайте диктора, последовательно отмечайте услышанные слоги. Соедините отмеченные слоги прямыми линиями. Если Вы все сделали правильно, у Вас получится рисунок.

Задание 3. Визуализация чтения (пиньинь) и перевод с китайского языка на русский язык

Учитель: «Пекинская опера – это сокровищница китайской культуры. Она имеет долгую историю. Существует более чем 300 форм китайской традиционной оперы, Пекинская опера является самой распространенной. В Пекинской опере четыре основных актерских амплуа: шэн, дань, цзин (хуалянь) и чоу, которые отличаются друг от друга условностями сценического исполнения, гримом, костюмами и местом в сюжете спектакля.

Самым уникальным в национальной драме является грим, полностью скрывающий лицо актера. Грим дает характеристику героя. Для наложения грима используются 12 цветов. Каждый цвет символизирует определенные особенности характеров героев на сцене: красный цвет говорит о том, что герой человек верный и честный; черный свидетельствует о справедливости, храбрости и силе; желтый – герой злой и лютый человек; синий и зеленый показывает, что герой вспыльчивый и несдержанный» [CRI – Международное радио Китая – Урок 63. Пекинская опера].

На рисунке вы можете увидеть маски пекинской оперы.

► Персонажи Существует деление персонажей на четыре основные амплуа: Мужские роли «шэн», Женские роли «дань», Персонаж с разрисованным лицом «цзын» Комедийные персонажи «чжоу». У каждого амплуа свой стиль и правила поведения.



«Пекинская музыкальная драма разработала целую систему грима, история которого восходит к образцам многоцветной маски грима юаньского и минского театров, значительно усложняя его рисунок, цвет и орнаментальную символику. Многолетнее развитие искусства грима сформировало общепринятые условности способов гримировки и его символического значения.

Грим в пекинской опере заметно отличается от функций масок. О гриме-маске в китайском театре можно говорить, касаясь круга ролей, принадлежащих амплуа «раскрашенных лиц» (хуалянь)» [Пекинская опера. Часть I].

Учитель: Посмотрите, как пишутся эти персонажи пекинской оперы в иероглифах. Для вас большинство иероглифов не знакомо, но я написала для вас их чтение, пиньинь. Чтобы познакомиться с ними, давайте прочтем их все вместе! *Учитель читает слова и переводит их на русский язык* [Открытый урок китайского ...]:

«Четыре основные амплуа пекинской оперы:
мужские роли шэн 生,
женские - дань 旦,
персонажи с разрисованным лицом цзин 净
комики чоу 丑.

Мужские роли подразделяются на:
амплуа зрелого мужчины лао-шэн 老生,
молодого человека сяо-шэн 小生
военного у-шэн 武生.

Лао-шэн обычно среднего или преклонного возраста, честный и стойкий, строгий и чинный, непременно носит окладистую бороду и усы, цвет которых говорит о его возрасте. Черный цвет свидетельствует о годах расцвета сил, белый – о почтенной старости. Игра лао-шэнов характеризуется тонкими оттенками, движения полны достоинства» [Зеркало просветленного духа (Обзор)].



Основные амплуа Пекинской оперы (шен, дань, цзин, чоу)

«Актеры в амплуа сяо-шэна, или молодого человека, юноши, отличающегося отсутствием усов и бороды, используют комбинированную технику пения – естественный голос и фальцет, придерживаются броской манеры исполнения, подчеркнута изящной и непринужденной. Пение не является их коньком, зато они должны ловко двигаться, фехтовать.

Но еще большей физической подготовкой должны обладать воины у-шэны, мастера сценического боя, фехтования, акробатики, не случайно актеры этого амплуа традиционно исполняют требующую особой пластичности роль Сунь У-куна, «царя обезьян», героя романа «Путешествие на Запад» («Записки о путешествии на Запад» - «Си ю цзи»), пьесы о похождениях которого составляют значительную часть репертуара пекинской оперы» [Иляхин Ю.М. Пекинская опера].

«Среди женских персонажей дань героини знатного происхождения, степенные и чинные, верные супруги и добродетельные матери, зачастую терпящие страдания и лишения, называются чжэн-дань 正旦 (положительные/правильные дань), или цин-и 青衣 (женщины в черной одежде), поскольку предстают на сцене преимущественно в нарядах этого цвета. Для них главным является вокальное мастерство. Их арии должны звучать мелодично, изящно и изысканно, с нежными переливами, а движения

отличаться величавостью и спокойствием» [Зеркало просветленного духа (Обзор)].

Задание 4. Орфоэпия и тональность

Учитель. Повторяйте за мной слова, соблюдая тона. *Обучающиеся произносят хором слова, стараясь подражать тональности учителя.*

Задание 5. Чтение и письмо

Учитель. Достаньте свои словарики или тетрадки, и перепишите чтение и значение новых слов. *Обучающиеся переписывают новые слова.*

Учитель. Теперь вы знаете основных персонажей пекинской оперы. И можете прочесть программу спектакля. Какие персонажи в нем играют?



Задание 6. Говорение (полилог)

Учитель. Мы разыграем с вами диалог на тему «Пекинская опера». Составьте диалог между мужем и женой, которые опаздывают в пекинскую оперу, так как жена слишком долго собирается, используя следующие слова:

«Что мне надеть?»

两 (числ.) liǎng - два

票 (сущ.) piào - билет

京剧 (сущ.) jīngjù - пекинская опера

剧 (сущ.) jù - спектакль, пьеса

晚上 (сущ.) wǎnshàng - вечер (время дня); вечером

穿 (гл.) chuān - надевать, одевать, носить

衬衫 (сущ.) chènshān - рубашка (мужская), блузка (женская)

白 (прил.) bái - белый

蓝 (прил.) lán - синий, голубой

大衣 (сущ.) dàyī - пальто
黑 (прил.) hēi - черный
剧场 (сущ.) jùchǎng - театр, зрительный зал
座位 (сущ.) zuòwèi - сиденье, место» [Что мне надеть?].

A: 大卫, 你看过京剧吗?

Dàwèi, nǐ kàn guò jīngjù mǎ?

Давид, ты когда-нибудь видел Пекинскую оперу?

Б: 我没看过京剧, 但是听说很有意思、 我很想看. 你呢?

Wǒ méi kàn guò jīngjù, dànshì tīngshuō hěn yǒuyìsī, wǒ hěn xiǎng kàn, Nǐ ne ?

Я никогда не видел Пекинскую оперу, но слышал, что это очень интересно. А ты?

A: 我也很想看. 顺便说一句, 我有两张票. 那我们明天晚上看, 好不好?

wǒ yě hěn xiǎng kàn. shùnbìan shuō yī jù, wǒ yǒu liǎng zhāng piào. Nà wǒmen míngtiān wǎnshàng kàn, hǎo bù hǎo?

Я тоже очень хочу посмотреть. Кстати, у меня есть два билета на пьесу. Завтра вечером мы можем пойти, хорошо?

Б: 当然好. 我应该穿什么?

Dāngrán hǎo. Wǒ yìnggāi chuān shén me?

Конечно. Что я должен надеть?

A: 你可以穿白衬衫和蓝或者黑裤子。

Nǐ kěyǐ chuān bái chènshān hé lán huòzhě hēi kùzi.

Ты можешь надеть белую рубашку с черными или синими брюками.

Б: 好吧, 我想应该得到一件大衣, 因为剧出在晚上开始。

Hǎo ba, wǒ xiǎng yìnggāi dédào yī jiàn dàyī, yīnwéi jùchū zài wǎnshàng kāishǐ.

Хорошо, думаю нужно взять пальто, так как спектакль начнется вечером.

A: 当然, 明天晚上我们在大剧场见面. 你的座位是 15 A. 明天见.

Dāngrán, míngtiān wǎnshàng wǒmen zài dà jùchǎng jiànmiàn. Nǐ de zuòwèi shì 15 A. míngtiān jiàn.

Конечно, мы встретимся завтра вечером в зрительном зале. Твое место номер 15 А. Увидимся завтра.

Задание 6. Говорение (полилог)

A: 大卫, 你看过京剧吗? Dàwèi, nǐ kàn guò jīngjù mā?	Давид, ты когда-нибудь видел Пекинскую оперу?
Б: 我没看过京剧, 但是听说很有意思、我很想看. 你呢? Wǒ méi kàn guò jīngjù, dànshì tīngshuō hěn yǒuyìsi, wǒ hěn xiǎng kàn. Nǐ ne?	Я никогда не видел Пекинскую оперу, но слышал, что это очень интересно. А ты?
A: 我也很想看. 顺便说一句, 我有两张票. 那我们明天晚上看, 好不好? Wǒ yě hěn xiǎng kàn. shùnbian shuō yí jù, wǒ yǒu liǎng zhāng piào. Nà wǒmen míngtiān wǎnshàng kàn, hǎo bù hǎo?	Я тоже очень хочу посмотреть. Кстати, у меня есть два билета на пьесу. Завтра вечером мы можем пойти, хорошо?
Б: 当然好. 我应该穿什么? Dāngrán hǎo. Wǒ yīnggāi chuān shén me?	Конечно. Что я должен надеть?
A: 你可以穿白衬衫和蓝或者黑裤子. Nǐ kěyǐ chuān bái chènshān hé lán huòzhě hēi kùzi.	Ты можешь надеть белую рубашку с черными или синими брюками.
Б: 好吧, 我想应该得到一件大衣, 因为剧出在晚上开始. Hǎo ba, wǒ xiǎng yīnggāi dédào yí jiàn dàyī, yīnwèi jùchū zài wǎnshàng kāishǐ.	Хорошо, думаю нужно взять пальто, так как спектакль начнется вечером.
A: 当然, 明天晚上我们在大剧场见面. 你的座位是15A. 明天见. Dāngrán, míngtiān wǎnshàng wǒmen zài dà jùchǎng jiànmiàn. Nǐ de zuòwèi shì 15 A. Míngtiān jiàn.	Конечно, мы встретимся завтра вечером в зрительном зале. Твое место номер 15 А. Увидимся завтра.

Высказанное предположение о том, что использование комплекса заданий, содержащих культурно-исторические реалии, при обучении китайскому языку как второму иностранному в рамках элективного курса в 8 классе будет способствовать формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова подтверждено апробацией комплекса в 8 классе в МАОУ № 143 г. Красноярск.

Апробация проводилась в рамках элективного курса по обучению китайскому языку как второму иностранному на основе УМК «Китайский язык. Второй иностранный язык. Предметная линия учебников «Время учить китайский!» 5–9 классы: учебное пособие для общеобразовательных организаций, Автор: Сизова А.А.».

Обучение проходило в смешанном формате: традиционные занятия чередовались с дистанционным обучением, выбранный формат обучения связан с проведением эксперимента в период пандемии.

Уровень сформированности базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова определялся по коэффициенту

успешности В.П. Беспалько, рассчитанного по формуле: $K_u = a : n$, где a – количество правильных ответов; n – общее число предполагаемых ответов.

Выделены три уровня сформированности базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова:

- высокий уровень (сформированность системного целостного знания);
- средний уровень (эмпирическое ситуативное знание с частичным обобщением);
- низкий уровень (поверхностное знание в пределах одной темы без обобщения).

Высокий уровень предполагает сформированность системного целостного знания:

- обучающиеся не только понимают значение чэньюй, но и грамотно используют их в диалогической и монологической речи;
- осуществляют графемный разбор иероглифов, анализируют структуру сложных иероглифов, выделяют иероглифический ключ и фонетик;
- могут записывать фразы в фонетической транскрипции пиньинь после прослушивания аудиозаписи;
- умеют анализировать буквосочетания в тексте, записанном в пиньинь, и восстанавливать пропущенные инициалы, финалы и их фрагменты;
- обучающиеся ведут диалог этикетного характера, используя чэньюй (предпочтения в кулинарии и искусстве);
- умеют делать комплименты, выражать восторг, восхищение, удивление;
- способны обсуждать с одноклассником особенности китайской и европейской кухни; поход в театр, на концерт, покупку билетов, выбор спектакля, национальные музыкальные традиции; делиться взглядами по разным вопросам (сходства и различия китайского и европейского театра, музыки и т.д.).

Средний уровень показывает наличие эмпирического ситуативного знания с частичным обобщением:

- обучающиеся понимают значение чэньюй, но используют его только в диалогической речи, в ответ на реплику собеседника;
- осуществляют графемный разбор иероглифов, но испытывают проблемы при анализе структуры сложных иероглифов, не всегда могут выделить иероглифический ключ и фонетик;
- могут записывать фразы в фонетической транскрипции пиньинь после многократного прослушивания аудиозаписи;
- умеют анализировать буквосочетания в тексте, записанном в пиньинь, но затрудняются восстанавливать пропущенные инициалы, финалы и их фрагменты;
- обучающиеся ведут диалог этикетного характера, используя чэньюй только в знакомой ситуации, которая была проиграна на занятии;
- слабо развита способность делать комплименты, выражать восторг, восхищение, удивление в спонтанной речи;
- способны обсуждать с одноклассником общие темы, не конкретизируя ситуацию.

Низкий уровень демонстрирует поверхностное знание в пределах одной темы без обобщения:

- обучающиеся не всегда понимают значение чэньюй, затрудняются использовать его как в диалогической, так и в монологической речи;
- не всегда способны осуществить графемный разбор иероглифов, испытывают проблемы при анализе структуры сложных иероглифов, не всегда могут выделить иероглифический ключ и фонетик;
- не могут записывать фразы в фонетической транскрипции пиньинь даже после многократного прослушивания аудиозаписи;
- не умеют анализировать буквосочетания в тексте, записанном в пиньинь, затрудняются восстанавливать пропущенные инициалы, финалы и их фрагменты;

- обучающиеся не способны вести диалог этикетного характера, используя чэньюй в знакомой ситуации, которая была проиграна на занятии;
- слабо развита способность делать комплименты, выражать восторг, восхищение, удивление в спонтанной речи;
- способны обсуждать с одноклассником общие темы, не конкретизируя ситуацию.

Проверка уровня сформированности базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова осуществлялась с помощью тестирования по различным видам деятельности: чтение, говорение, аудирование, письмо.

Использовались тесты, приведенные в УМК А.А. Сизовой; онлайн-тесты и тесты Гоцзи ханьюй цзяосюэ тунюн кэтан даган (Единой программы обучения китайскому языку как иностранному).

В ходе проведения эксперимента было принято решение отказаться от традиционного деления обучающихся на контрольную и экспериментальную группы; вместо этого замерялись и фиксировались результаты в одной группе обучающихся до и после использования комплекса заданий по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова.

Тестирование, проведенное до использования комплекса заданий зафиксировало следующие результаты: письмо - 36% обучающихся, чтение - 64% обучающихся, говорение - 45% обучающихся, аудирование - 55% обучающихся справились с тестом. При вторичном тестировании после использования при обучении комплекса заданий по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова отмечаются следующие результаты: письмо - 45% обучающихся, чтение - 82% обучающихся, говорение - 73% обучающихся, аудирование - 73% обучающихся показали положительную динамику развития.

Таким образом, до начала экспериментальной работы количество обучающихся с высоким уровнем базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова составляло 15%, со средним уровнем - 38%, с низким уровнем - 47%; после проведения эксперимента количество обучающихся с высоким уровнем составило 22%, со средним уровнем - 49%, с низким уровнем - 25%.

Общие результаты опытно-экспериментальной работы представлены на Рисунке 2.



Уровень сформированности базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения до и после использования комплекса заданий

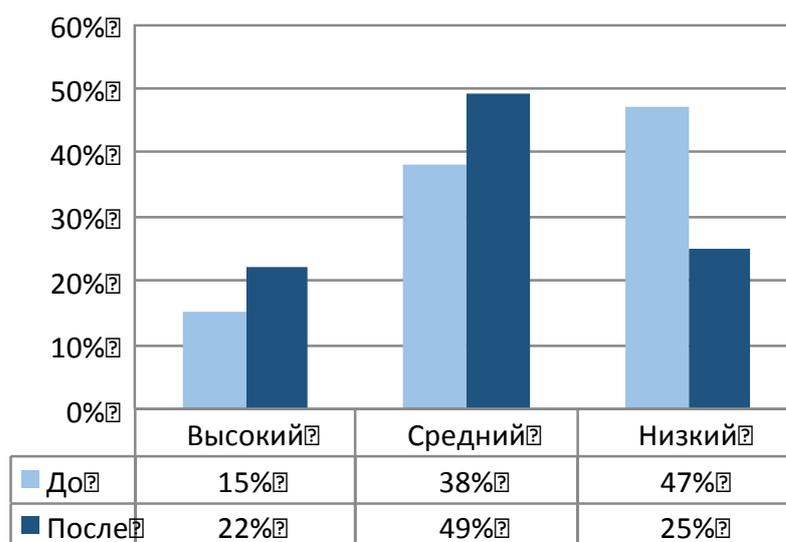


Рисунок 2 – Уровни сформированности базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова до и после использования в рамках элективного курса комплекса заданий

В заключении курса проводилась рефлексия: обучающиеся отвечали на вопросы анкеты, позволившие определить целесообразность включения

разработанных автором исследования комплекса заданий в элективный курс (варианты ответов: да; нет; затрудняюсь ответить):

1. Помогли ли предложенные задания лучше понять значение обозначаемых новыми иероглифами понятий?
2. Помогли ли предложенные задания понять необходимость использовать в разговорной речи чэньюй?
3. Способствовали ли предложенные задания Вашему ознакомлению с традициями китайской культуры?

Большинство обучающихся (72%) отметили результативность заданий комплекса, 20% испытывали затруднения при ответе; 8% высказались отрицательно.

Выводы по главе 2:

В этой главе рассматривается обучение китайскому языку как второму иностранному в рамках элективного курса.

Элективные курсы – курсы по выбору учащихся обязательные для посещения, входящие в состав профиля обучения. При этом примерное соотношение объемов базовых общеобразовательных, профильных общеобразовательных предметов и элективных курсов должно определяться пропорцией 50:30:20 [Мешкова, 2018: 68].

Деятельность обучающихся и учителя в рамках элективных курсов регламентируется Письмом Министерства образования и науки Российской Федерации от 04 марта 2010 г. №03-413 «О методических рекомендациях по реализации элективных курсов», в котором отмечается: «Элективные курсы являются неотъемлемыми компонентами вариативной системы образовательного процесса ..., обеспечивающими успешное профильное и профессиональное самоопределение обучающихся» [Письмо Министерства образования и науки Российской Федерации от 04 марта 2010 г. №03-413 ...].

Китайский язык как учебный предмет характеризуется межпредметностью, многоуровневостью и полифункциональностью.

Компетентностный уровень развития обучающегося в результате освоения учебного курса должен в принципе коррелировать с допороговым уровнем владения китайским языком, который позволит успешно сдать Международный квалификационный экзамен по китайскому языку (汉语水平考试, HSK) на 3 уровень [Там же: 10].

В дополнение к УМК «Китайский язык. Второй иностранный язык. Предметная линия учебников «Время учить китайский!» 5–9 классы: учебное пособие для общеобразовательных организаций, Автор: Сизова А.А.» автором исследования разработан комплекс заданий по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова для обучения китайскому языку как второму иностранному в рамках элективного курса в 8 классе, апробированный на практике в МАОУ № 143 г. Красноярск в рамках тематических разделов УМК: Раздел 1. Разные культуры (Тема «Какие блюда тебе нравятся») и Раздел 2. Развлечения и отдых (Тема «Грим в пекинской опере»); Питание и здоровье (Тема «Я принесла книгу рецептов»).

Полученные в ходе опытно-экспериментальной работы данные доказывают результативность высказанных автором исследования предположений.

Заключение

В ходе исследования выявлены возможности использования элективного курса для формирования базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения слова при обучении китайскому языку как второму иностранному в 8 классе.

Проанализировав УМК «Китайский язык. Второй иностранный язык. Предметная линия учебников «Время учить китайский!». 5–9 классы: учебное пособие для общеобразовательных организаций, Автор: Сизова А.А.», можно сделать вывод, что в УМК наблюдается недостаточное количество заданий по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения.

Разработан и апробирован на практике комплекс заданий по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения для обучения китайскому языку как второму иностранному в рамках элективного курса в 8 классе.

Использование комплекса заданий, содержащих культурно-исторические реалии, при обучении китайскому языку как второму иностранному в рамках элективного курса в 8 классе будет способствовать формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения, что подтверждено апробацией комплекса в 8 классе в МАОУ № 143 г. Красноярска.

Дальнейшая перспектива исследования состоит в дополнении заданиями по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения других тем УМК «Китайский язык. Второй иностранный язык. Предметная линия учебников «Время учить китайский!». 5–9 классы: учебное пособие для общеобразовательных организаций, Автор: Сизова А.А.».

Список использованных источников

1. Ачкасова Е.Н., Позднякова М.Н. К вопросу об обучении второму иностранному языку в высшем учебном заведении // Международный научно-исследовательский журнал. 2017. №10-1 (64). С. 6-8.
2. Барышников Н.В. Методика обучения второму иностранному языку в школе. М. : Просвещение. 2003. 160 с.
3. Бекетова С.А. Социокультурный компонент в обучении китайскому языку // Университетские чтения – 2016. Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. Пятигорск, 2016. С. 15-18. [Электронный ресурс] URL: <https://pgu.ru/upload/iblock/017/3.pdf> (дата обращения: 11.11.2020).
4. Бекетова С.А. Обучение социокультурному компоненту на примере чэньюй (成 语) китайского языка [Электронный ресурс] URL: <https://www.pglu.ru/upload/iblock/f00/Pages-from-CHast-5.pdf> (дата обращения: 11.11.2020).
5. Бекетова С. А. Фразеологизмы китайского языка как компонент языковой картины мира китайцев [Электронный ресурс] URL: https://pgu.ru/upload/iblock/0b7/Pages-from-CH_6_15.pdf (дата обращения: 11.11.2020).
6. Бим И.Л. Основные направления организации обучения иностранным языкам на старшей ступени полной средней школы // Иностранные языки в школе. 2002. С. 15-18.
7. Газизова А.И., Мингазова Н.Г. Обучение второму иностранному языку как фактор формирования многоязычной личности // Проблемы современного педагогического образования. Сер. Педагогика и психология. 2018. Вып. 58. Ч. 4. С. 61-64.
8. Гоцзи ханьюй цзяосюэ тунюн кэтан даган [Единая программа обучения китайскому языку как иностранному]. Пекин: Бэйцзин юйянь дасюэ чубаньшэ, 2014. 222 с.

9. Гореликов М.И. Психолого-педагогический портрет современного подростка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия Педагогика. 2018. №4. С. 30-38.
10. Гурулева Т.Л. Компетенция владения китайским языком: компонентные и уровневые характеристики // Высшее образование в России. 2018. Т. 27. № 7. С. 153-163.
11. Доронина П.Ю. Диетотерапия древнего Китая // Eurorain Science. 2017. №3 (25). С. 41-43.
12. Евдокимова О.В. Профильное обучение как средство повышения мотивации на пути к углубленному изучению иностранного языка [Электронный ресурс] // III Общероссийская студенческая электронная научная конференция «Студенческий научный форум». URL: <https://www.natural-sciences.ru/ru/article/view?id=27793> (дата обращения 05.12.2020).
13. Ермаков, Д.С. Петрова, Г.Д. Создание элективных учебных курсов для профильного обучения // Школьные технологии. 2003. №6. С. 23-29.
14. Задорожных Д.П. Методика преподавания китайской иероглифической письменности // Вестник науки Сибири. 2014. №1 (11). С. 182-187.
15. Зеркало просветленного духа (обзор). [Электронный ресурс] / Гудимова // Культурология. 2013. №4. С. 91-110 [Электронный ресурс] URL: <https://rucont.ru/efd/472597> (дата обращения: 06.12.2020).
16. Иляхин Ю.М. Пекинская опера. Синология. Ру [Электронный ресурс] URL: http://www.synologia.ru/a/Пекинская_опера (дата обращения: 11.11.2020).
17. Каспаржак А.Г. Проблема выбора: элективные курсы в школе. М.: Новая школа, 2004. 160 с.
18. Китайский дракон – Религия и философия Китая – Статьи – Китайский язык онлайн StudyChinese.ru [Электронный ресурс] URL: <https://studychinese.ru/articles/15/52/> (дата обращения 18.11.2020).

19. Китайское меню. Как разобраться в меню китайского ресторана или кафе. Путь Азии. Все о туризме в Азии [Электронный ресурс] URL: <https://wayofasia.ru/articles/kitay/6-kitayskiy-yazyk/30-kitayskoe-menu.html> (дата обращения 05.12.2020).
20. Китайский язык - Википедия [Электронный ресурс] URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Китайский_язык (дата обращения 29.11.2020).
21. Корзун О.О. Обучение магистрантов проектированию элективных курсов для профильной школы // Среднее профессиональное образование. 2019. №2. С. 29-31.
22. Лебедева Н.А. Некоторые особенности преподавания китайского языка как второго иностранного // Известия Восточного института. 2015. №2 (26). С. 94-99.
23. Лекция элективного курса „Юный полиглот“ китайский язык [Электронный ресурс] URL: <https://infourok.ru/lekcija-elektivnogo-kursa-yunyj-poliglot-kitajskij-yazyk-4090927.html> (дата обращения: 29.11.2020).
24. Лытаева М. А., Базина Н. В., Ионова А. М. Второй иностранный язык в средней школе: осознанная необходимость // Ценности и смыслы. 2018. № 5 (57). С. 128-139.
25. Методические рекомендации по преподаванию учебных предметов «Иностранный язык», «Второй иностранный язык» в общеобразовательных организациях Мурманской области в 2020 / 2021 учебном году [Электронный ресурс] URL: https://iro51.ru/images/upload/2016/Направления%20деятельности/Методические%20материалы%20по%20обучению/Методические%20рекомендации/2020-06-01-МР_Иностранный_язык.pdf (дата обращения: 11.11.2020).
26. Мешкова Т.В. К вопросу о преподавании элективного курса «Переводчик» в средней общеобразовательной школе // Педагогический опыт: от теории к практике. Сборник материалов VI международной

научно-практической конференции. Редколлегия: О.Н. Широков (и др.). 06 августа 2018. Чебоксары: Общество с ограниченной ответственностью «Центр научного сотрудничества «Интерактив плюс». 2018. С. 68-71.

27. Открытый урок китайского языка для учеников 6-го класса, изучающих китайский язык с 5-го класса, на тему «В китайском ресторане» [Электронный ресурс] URL: <https://urok.1sept.ru/%25D1%2581%25D1%2582%25D0%25B0%25D1%2582%25D1%258C> (дата обращения: 28.11.2020).
28. Пекинская опера. Часть I | Литературное обозрение [Электронный ресурс] URL: <https://litobozrenie.com/2016/05/pekinskaya-opera-chast-i/> (дата обращения: 18.04.2019).
29. Письмо Министерства образования и науки России от 17.05.2018 №08-1214 «Об изучении второго иностранного языка» [Электронный ресурс] URL: <http://base.garant.ru/71995074/> (дата обращения: 11.11.2020).
30. Письмо Министерства просвещения России от 04.12.2019 №04-1375 «Об изучении языков в организациях, осуществляющих образовательную деятельность» [Электронный ресурс] URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_339945/ (дата обращения: 11.11.2020).
31. Практический курс китайского языка: в 2 т. Т.1 / отв. ред. А.Ф. Кондрашевский. 11-е изд., испр. М.: Восточная книга, 2010. 768 с.
32. Рабочая программа по китайскому языку. 5-9 класс [Электронный ресурс] URL: https://znanio.ru/media/rabochaya_programma_po_kitajskomu_yazyku_5_9_klass-365292 (дата обращения: 11.12.2019).
33. Раздьяконова Е.Г. Элективные курсы – важное звено в системе профильной подготовки учащихся гуманитарных классов // Вестник ЧПУ. 2010. № 5. С. 181-186.

34. Рудяшко А.А. Психология усвоения иностранного языка на среднем этапе обучения [Электронный ресурс] URL: <https://nsportal.ru/shkola/raznoe/library/2012/03/01/psikhologicheskie-osobennosti-prepodavaniya-angliyskogo-yazyka-v> (дата обращения: 11.11.2020).
35. Садыкова, Т. Р. Элективный курс как неотъемлемый компонент профильного обучения в старшей школе / Т. Р. Садыкова. // Молодой ученый. 2019. № 20 (258). С. 503-507. URL: <https://moluch.ru/archive/258/58656/> (дата обращения: 20.11.2020).
36. Сапожникова Л.М. Национально-культурный компонент в семантической структуре монореферентных собственных имен (на материале немецкого языка) // Вопросы ономастики. 2015. №1 (18). С. 175-185.
37. Сафронова О.В. Второй иностранный язык в школе: проблемы, перспективы, реалии // Наука и образование сегодня. 2019. №11 (46). С.61-62.
38. Сизова А.А. Китайский язык. Второй иностранный язык. Рабочие программы. Предметная линия учебников «Время учить китайский!». 5–9 классы: учебное пособие для общеобразовательных организаций. М.: Просвещение. 2018. 222 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://catalog.prosv.ru/attachment/6f86b550d158ea7bc1f1392e96ddeab0f6188b17.pdf> (дата обращения: 30.06.2020).
39. Столба М.А. Принципы отбора содержания профильного обучения иностранному языку в рамках элективных курсов // Концепт: научно-методический электронный журнал. 2012. № 7 (июль). [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/printsipy-otbora-soderzhaniya-profilnogo-obucheniya-inostrannomu-yazyku-v-ramkah-elektivnyh-kursov> (дата обращения 05.12.2020).
40. Суй Х. Особенности наименования китайских блюд // Филологический аспект. 2018. №4 (36). С.305-309.

41. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования от 17 декабря 2010 г. № 1897 [Электронный ресурс]. URL: <https://fgos.ru> (дата обращения: 11.11.2020).
42. Фетисова Т.А. Тайны китайской кухни // Вестник культурологии. 2010. №2. С. 179-184.
43. Халимова А.В. Обучение иероглифике китайского языка с использованием методов эффективного запоминания информации // Евразийский союз ученых. 2015. №4-6 (13). С.16-18.
44. Что мне надеть? Конструкции с «是» («的»), «从» в китайском языке. Пекинская опера [Электронный ресурс]. URL: <https://lingust.ru/chinese/chinese-lessons/lesson16> (дата обращения: 30.10.2020).
45. Чэнь Шуан. Китайские идиомы (чэньюй (成语) как компонент содержания межкультурной компетенции // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2013. № 3 (23). С. 69-75.
46. CRI – Международное радио Китая – Урок 63. Пекинская опера [Электронный ресурс]. URL: [https:// russian.cri.cn.2009/07/17](https://russian.cri.cn.2009/07/17) (дата обращения: 05.12.2020).
47. 12 интересных фактов о китайском языке Linguis [Электронный ресурс]. URL: <http://linguis.net/china-language-facts/> (дата обращения: 25.06.2020).
48. Shao Lan. Chineasy: the new way to read Chinese. New York: Harper Design, 2014. 191 с.
49. Shao Lan. Chineasy Everyday: Learning Chinese Through Its Culture. New York: Harper Design, 2016. 256 с.

Приложение А.

Документы, подтверждающие апробацию разработанного комплекса заданий по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения для обучения китайскому языку как второму иностранному в рамках элективного курса в 8 классе (на основе УМК «Китайский язык. Второй иностранный язык. Предметная линия учебников «Время учить китайский!». 5–9 классы: учебное пособие для общеобразовательных организаций, Автор: Сизова А.А.») в МАОУ № 143 г. Красноярск.

СПРАВКА

о внедрении результатов выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) Харлашиной А.А. на тему «Формирование базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения в рамках элективного курса по обучению китайскому языку как второму иностранному в 8 классе» в образовательный процесс МАОУ №143 г. Красноярск

Настоящим подтверждаем, что Харлашиной А.А. были разработаны и проведены на основе УМК «Китайский язык. Второй иностранный язык. Предметная линия учебников «Время учить китайский!». 5–9 классы: учебное пособие для общеобразовательных организаций, Автор: Сизова А.А.» занятия в рамках элективного курса по обучению китайскому языку как второму иностранному в 8 классах МАОУ №143 г. Красноярск.

Использование разработанного автором исследования комплекса заданий по формированию базового знания культурно-исторических компонентов лексического значения позволило повысить познавательный интерес обучающихся и улучшить предметные результаты.

Учебно-методические материалы, разработанные Харлашиной А.А. могут быть рекомендованы к внедрению в образовательный процесс на уровне основного общего образования.

Директор МАОУ №143



С.А. Савенко

М.П.